



PUBLIC UTILITIES ACT

LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation

1

Définitions

1

PART 1

YUKON UTILITIES BOARD

PARTIE 1

RÉGIE DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

Yukon Utilities Board

2

Constitution

2

Term of office

3

Mandat

3

Substitute members

4

Suppléance

4

Expenses of members

5

Frais

5

Chair and vice-chair

6

Président et vice-président

6

Board meetings

7

Réunions de la Régie

7

Decisions of the board

8

Décisions de la Régie

8

Vacancies in the membership of the board

9

Vacance

9

Rules of the board

10

Règles

10

Conflict of interest

11

Conflit d'intérêts

11

Confidentiality of board information

12

Confidentialité

12

Board staff and records

13

Personnel et livres

13

Technical assistance

14

Expertise

14

Inquiry by board member

15

Enquête par un membre

15

Use of public service by the board

16

Utilisation des fonctionnaires

16

Directions from the Commissioner in

Instructions du commissaire en conseil

Executive Council

17

exécutif

17

Investigations and duties of the board

18

Enquêtes et obligations de la Régie

18

Annual report of the board

19

Rapport annuel

19

PART 2

REGULATION OF PUBLIC UTILITIES

PARTIE 2

RÉGLEMENTATION DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

Franchise requirement

20

Agrément

20

Grant of franchise

21

Octroi de l'agrément

21

Interim permission

22

Permission temporaire

22

Books and records of public utilities

23

Livres et registres des entreprises

23

Review by the board

24

Examen par la Régie

24

Reports to the board

25

Rapport à la Régie

25

Maintenance of property and equipment

26

Entretien

26

Board orders

27

Ordonnances

27

Rate changes

28

Modifications des taux

28

Factors affecting rates

29

Critères liés aux taux

29

Guidelines respecting cost increases

30

Critères liés aux augmentations de frais

30

Contracts setting rates	31
Rate base of public utilities	32
Service extensions	33
Joint use of equipment	34
Exemptions	35

Contrats stipulant les taux	31
Taux de base des entreprises de service public	32
Extension du service	33
Utilisation conjointe d'équipements	34
Exemptions	35

**PART 3
ENERGY PROJECTS**

**PARTIE 3
PROJETS ÉNERGÉTIQUES**

Interpretation	36
Energy project certificate	37
Energy operation certificate	38
Applications for certificates	39
Review of applications	40
Report and recommendations of the board	41
Grant or refusal of applications	42
Report on energy project	43

Définitions	36
Certificat de construction	37
Certificat d'exploitation	38
Demande de certificats	39
Examen des demandes	40
Rapport et recommandations de la Régie	41
Octroi ou refus	42
Rapport sur un projet énergétique	43

**PART 4
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT**

**PARTIE 4
MISE EN ŒUVRE ET CONTRÔLE
D'APPLICATION**

Complaints and Investigations

Plaintes et enquêtes

Complaints	44
Action on complaints	45
Investigation of complaints	46
Settlement of complaints	47
Investigation without complaint	48
Investigation procedure	49

Plaintes	44
Suivi	45
Enquêtes	46
Règlement des plaintes	47
Enquête sans plainte	48
Procédure	49

Hearings

Audiences

Requirement for approval	50
Powers of the board	51
Hearing procedure and jurisdiction	52
Evidence	53
Disqualification of board members	54
Combination of proceedings	55
Costs	56

Approbation obligatoire	50
Attributions de la Régie	51
Procédure des audiences et compétence	52
Preuve	53
Empêchement	54
Jonction	55
Dépens	56

Orders

Ordonnances

Powers of the board	57
Types of orders	58
Extension of time for compliance	59
Requirement for a hearing	60
Effect of order on service	61
Variation of orders	62

Pouvoirs de la Régie	57
Ordonnances	58
Prorogation du délai	59
Audience obligatoire	60
Portée des ordonnances	61
Modification des ordonnances	62

Interim and reserved orders 63

Ordonnances provisoires 63

Enforcement

Contrôle d'application

Powers of the board and staff 64
Appointment of administrator for a public utility 65
Enforcement in the Supreme Court 66
Evidence of board orders and decisions 67
Offence and penalty 68

Pouvoirs de la Régie et du personnel 64
Nomination d'un administrateur 65
Exécution à la Cour suprême 66
Preuve 67
Infraction et peine 68

Appeals

Appels

Leave to appeal to the Court of Appeal 69
Appeal procedure and costs 70
Effect of order or decision under appeal 71

Jurisdiction of the Court of Appeal 72
References to the Court of Appeal 73
Hearing and determination of appeals 74

Demande d'appel à la Cour d'appel 69
Procédure et dépens 70
Effet de l'appel sur la décision ou l'ordonnance 71
Compétence de la Cour d'appel 72
Renvois 73
Audition et règlement des appels 74

Miscellaneous

Dispositions diverses

Expenditure of public money 75
Regulations 76
Existing franchises 77

Engagement de fonds publics 75
Règlements 76
Agréments existants 77

**PART 5
PUBLIC UTILITY COMPANIES**

**PARTIE 5
SOCIÉTÉS DE SERVICE PUBLIC**

Application of this Part 78
Incorporation requirements 79
Reference to engineers or other experts 80
Incorporation of public utility companies 81
Existing companies 82
Power to pass bylaws 83
Annual report 84
Books open to inspection 85
Appointment of inspector 86
Power to construct and operate works 87

Meters and fittings 88
Laying mains and wires on streets 89
Company's rights regarding mains and pipes 90
Parts of buildings having different owners or tenants 91
Breaking up of passages 92
Compensation 93
Public safety 94
Limitation of powers of company 95

Champ d'application de la présente partie 78
Dispositions obligatoires 79
Renvoi à des ingénieurs ou autres experts 80
Constitution en personne morale 81
Sociétés existantes 82
Adoption de règlements administratifs 83
Rapport annuel 84
Accès aux livres 85
Nomination d'un inspecteur 86
Pouvoir de construire et d'exploiter des ouvrages 87
Compteurs et accessoires 88
Installation de canalisations 89
Droits de la société relativement aux canalisations 90
Parties de bâtiments ayant différents propriétaires ou locataires 91
Rupture de passages 92
Indemnisation 93
Sécurité publique 94
Restriction aux pouvoirs des sociétés 95

Privileges of other companies	96	Privilèges des autres sociétés	96
Individual rights	97	Droits individuels	97
Exemption from distress and seizure	98	Insaisissabilité	98
Nonpayment of rates, etc.	99	Non-paiement	99
Entry of premises by employees of company	100	Droit d'entrée du personnel	100
Discontinuance of service	101	Interruption du service	101
Expropriation	102	Expropriation	102
Powers and duties of arbitrators	103	Attributions des arbitres	103
Payment of award	104	Paiement de l'indemnité	104
Failure to appoint arbitrator	105	Défaut de nommer un arbitre	105
Duty of company to supply utility service	106	Obligation des sociétés	106

Interpretation

1 In this Act,

“board” means the Yukon Utilities Board established by section 2; « *Régie* »

“compensation” means a rate, remuneration, gain, or reward of any kind paid, payable, promised, demanded, received, or expected directly or indirectly by a public utility, and includes a promise or undertaking by a public utility to provide service as consideration for, or as part of, a proposal or contract to dispose of land or any interest in it; « *redevance* »

“costs” includes fees, counsel fees, and expenses; « *dépens* »

“customer” refers to a purchaser of electricity; « *client* »

“expenses” includes expenses of the board; « *frais* »

“gas” means methane and propane; « *gaz* »

“member” means a member of the board; « *membre* »

“methane” means, in addition to its normal scientific meaning, a mixture mainly of methane which ordinarily may contain some ethane, nitrogen, helium, or carbon dioxide; « *méthane* »

“propane” means, in addition to its normal scientific meaning, a mixture mainly of propane which ordinarily may contain some ethane or butanes; « *propane* »

“public hearing” means a hearing of which public notice is given, which is open to the public, and at which any person the board determines has an interest in the matter may be heard; « *audience publique* »

“public utility” means a person, or their lessee, trustee, receiver, or liquidator, who owns or operates in the Yukon equipment or facilities for the production, generation, storage,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« audience publique » Audience pour laquelle un avis public a été donné, qui est ouverte au public et à laquelle peut être entendue la personne dont la Régie décide qu’elle est un intéressé. “*public hearing*”

« client » Acheteur d’électricité. “*customer*”

« dépens » S’entend notamment des frais et honoraires d’avocat. “*costs*”

« entreprise de service public » ou « entreprise » Quiconque, y compris son preneur, syndic, séquestre ou liquidateur, est propriétaire ou exploitant au Yukon d’équipements ou d’installations destinés à la production, au stockage, à la transmission, à la vente, à la livraison ou à la fourniture d’électricité ou de gaz au public ou à une personne morale contre redevance; la présente définition ne vise pas la personne qui n’est pas une telle entreprise de service public et qui :

a) ne fournit des services qu’à elle-même, à ses employés ou à ses locataires et :

(i) soit que l’énergie électrique soit produite et consommée sur une même propriété et ne fasse pas partie du système de distribution et de transmission d’une entreprise de service public,

(ii) soit que l’énergie électrique soit produite et consommée sur des propriétés différentes reliées par des lignes de transmission et de distribution dont elle est le propriétaire-exploitant, si bien que le système électrique qui en découle n’est pas relié à une entreprise de service public ou à tout autre client et ne fasse pas double emploi avec les établissements existants ou à venir d’une entreprise de service public;

b) produit de l’énergie électrique à partir d’une propriété appartenant à un client et

transmission, sale, delivery, or furnishing of electricity or gas to or for the public or a corporation for compensation, but does not include a person not otherwise a public utility who

(a) furnishes services only to himself or herself, their employees or their tenants when:

(i) the electric energy is generated and consumed on the same property and does not enter the distribution or transmission system of a public utility, or

(ii) the electric energy is generated and consumed on separate properties connected by a transmission or distribution line owned and operated by the person such that the resulting electrical system is not connected with a public utility or with any other customer and does not duplicate any existing or planned facilities of any public utility,

(b) generates electricity on a property owned by a customer and sells electricity to that same customer for consumption on that same property, and sells any additional electric energy generated but not consumed on that property only to a public utility connected to that property,

(c) generates on a property electricity which is consumed by no more than one customer on a separate property connected by a transmission or distribution line owned and operated by the generator of or the customer such that the resulting electrical system is not connected with a public utility or with any other customer and does not duplicate any existing or planned facilities of any public utility. The generator may sell any additional electric energy generated but not consumed by the customer to a public utility connected to the generator's property,

(d) is engaged in the petroleum industry or in the well-head production of oil, natural gas, or other natural petroleum substances, or

vend de l'électricité à ce même client pour sa consommation à cet endroit et vend exclusivement toute électricité additionnelle non consommée mais produite sur cette propriété à une entreprise de service public reliée à cette propriété;

c) produit de l'électricité sur une propriété pour consommation par au plus un client sur une propriété séparée, reliée par un système de distribution et de transmission dont le producteur ou le client est le propriétaire-exploitant, si bien que le système électrique qui en découle n'est pas relié à une entreprise de service public ou à tout autre client et ne fasse pas double emploi avec les établissements existants ou à venir d'une entreprise de service public. Le producteur peut vendre toute énergie électrique supplémentaire produite mais non consommée par le client à une entreprise de service public reliée à la propriété du producteur;

d) se livre à l'industrie des hydrocarbures ou à l'extraction à la tête de puits du pétrole, de gaz naturel ou d'autres hydrocarbures naturels;

e) vend ou livre du gaz autrement que par un pipeline. "*public utility*"

« frais » S'entend des frais de la Régie. "*expenses*"

« gaz » Le méthane et le propane. "*gas*"

« membre » Membre de la Régie. "*member*"

« méthane » S'entend, en plus de son acception scientifique courante, d'un mélange composé principalement de méthane et pouvant contenir de l'éthane, de l'azote, de l'hélium ou du bioxide de carbone. "*methane*"

« propane » S'entend, en plus de son acception scientifique courante, d'un mélange composé principalement de propane et pouvant contenir de l'éthane, ou des butanes. "*propane*"

« Régie » La Régie des entreprises de service public du Yukon constituée par l'article 2. "*board*"

(e) sells or delivers gas otherwise than by a pipeline; « *entreprise de service public* » or « *entreprise* »

“rate” includes a general, individual, or joint rate, fare, toll, charge, rental, or other compensation charged or chargeable by a public utility, any rule, regulation, practice, measurement, classification, or contract of a public utility relating to a rate, and any schedule or tariff respecting a rate; « *taux* »

“service” includes the use and accommodation provided and a product or commodity furnished by a public utility, and also the plant, equipment, apparatus, appliances, property, and facilities employed by or in connection with a public utility in providing service or in furnishing a product or commodity for the purposes in which the public utility is engaged. « *service* » *S.Y. 2001, c.7, s. 2 and 3; S.Y. 1995, c.18, s.2 and 3; R.S., c.143, s.1.*

« *redevance* » Toute contrepartie payée, payable, promise, demandée, reçue ou attendue — directement ou indirectement — par une entreprise de service public; y sont assimilés la promesse ou l’engagement par une entreprise de service public d’offrir un service en contrepartie d’une proposition ou d’un contrat visant l’aliénation d’un bien-fonds ou d’intérêts sur celui-ci, ou comme stipulation d’une telle proposition ou d’un tel contrat. “*compensation*”

« *service* » Y sont assimilés l’usage et les locaux, les produits ou marchandises fournis par une entreprise de service public, ainsi que les usines, équipements, appareils, biens et installations qu’elle utilise relativement à la fourniture du service ou des produits ou marchandises dans la réalisation de l’activité de l’entreprise de service public. “*service*”

« *taux* » Redevance — générale, individuelle ou conjointe — qu’exige ou que peut exiger une entreprise de service public; la présente définition vise également les règles, règlements, pratiques, mesures, catégories, classes ou contrats y afférents, ainsi que les barèmes et tarifs correspondants. “*rate*” *L.Y. 2001, ch. 7, art. 2 et 3; L.Y. 1995, ch. 18, art. 2 et 3; L.R., ch. 143, art. 1*

PART 1

YUKON UTILITIES BOARD

Yukon Utilities Board

2(1) The Yukon Utilities Board is established, composed of not fewer than three nor more than five persons appointed by the Minister.

(2) The board is responsible to the Minister for the administration of this Act.

(3) For the purpose of carrying out the duties and exercising the powers imposed or conferred on it under this Act, the board may enter into contracts with the Government of the Yukon. *S.Y. 1997, c.21, s.2; R.S., c.143, s.2.*

PARTIE 1

RÉGIE DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

Constitution

2(1) Est constituée la Régie des entreprises de service public du Yukon composée de trois à cinq membres nommés par le ministre.

(2) La Régie est responsable de l’application de la présente loi. À ce titre, elle relève du ministre.

(3) Aux fins de l’exécution de ses obligations et de l’exercice de ses pouvoirs qui lui sont imposés ou attribués en vertu de la présente loi, la Régie peut conclure des contrats avec le gouvernement du Yukon. *L.Y. 1997, ch. 21, art. 2; L.R., ch. 143, art. 2*

Term of office

3(1) The term of office for which a member may be appointed is three years.

(2) A member is eligible for re-appointment on the expiration of their term of office. *R.S., c.143, s.3.*

Substitute members

4(1) The Minister may appoint a substitute member to act in the place of a member who is for any reason unable to perform their duties.

(2) When a substitute member is appointed under subsection (1), the substitute member may attend all meetings of the board even though there is no vacancy in the permanent membership, but shall not vote unless one of the permanent members is absent. *R.S., c.143, s.4.*

Expenses of members

5 A member may be paid transportation, accommodation, and living expenses incurred in connection with the performance of their duties as a member of the board away from their ordinary place of residence but, except as otherwise provided by the regulations, the payment of those expenses shall conform as nearly as possible in all respects to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon. *R.S., c.143, s.5.*

Chair and vice-chair

6(1) The Minister shall appoint one of the members to be the chair and another to be the vice-chair.

(2) The chair is the chief executive officer of the board, and shall

(a) supervise and direct the work of the board; and

(b) preside at sittings of the board.

(3) If the chair is unable at any time for any reason to exercise the powers or perform the

Mandat

3(1) Le mandat des membres est de trois ans.

(2) Le mandat des membres est renouvelable. *L.R., ch. 143, art. 3*

Suppléance

4(1) Le ministre peut nommer un suppléant pour remplacer le membre incapable d'agir.

(2) Le suppléant peut assister aux réunions de la Régie, même s'il n'y a pas de vacance en son sein, mais il ne peut voter qu'en l'absence d'un membre régulier. *L.R., ch. 143, art. 4*

Frais

5 Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés pour l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence; sauf disposition contraire des règlements, le remboursement de ces frais se conforme autant que possible au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.R., ch. 143, art. 5*

Président et vice-président

6(1) Le ministre choisit parmi les membres le président et le vice-président.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Régie; à ce titre, il en assure la direction et préside ses réunions.

(3) En cas d'empêchement du président, le vice-président assume la présidence. *L.R.,*

duties of office, the vice-chair may act in place of the chair. *R.S., c.143, s.6.*

Board meetings

7(1) The board shall meet at the call of the chair, who shall convene any meetings necessary for the conduct of the business of the board.

(2) Despite subsection (1), the board shall meet at least twice a year. *R.S., c.143, s.7.*

Decisions of the board

8(1) A majority of the members is a quorum, but no quorum exists unless the chair or vice-chair is present.

(2) Subject to subsection (1), a decision of a majority of the members present at a meeting of the board is a decision of the board, but in the event of an evenly divided opinion between members including the chair, the matter shall be decided in accordance with the vote of the chair. *R.S., c.143, s.8.*

Vacancies in the membership of the board

9 A vacancy in the membership reduces the number of members required for a quorum and, subject to section 8, does not impair the right of the remaining members to act. *R.S., c.143, s.9.*

Rules of the board

10(1) Subject to this Act, the board may by order make rules respecting

- (a) the conduct of its meetings and business;
- (b) the notices authorized or required to be given under this Act;
- (c) the records to be kept in respect of its business, including the custody, preservation, and provision of access to those records;
- (d) the procedure for making applications and representations to the board;

ch. 143, art. 6

Réunions de la Régie

7(1) La Régie se réunit à l'initiative du président; celui-ci convoque les réunions nécessaires à la conduite de ses activités.

(2) La Régie doit toutefois se réunir au moins deux fois l'an. *L.R., ch. 143, art. 7*

Décisions de la Régie

8(1) La majorité des membres constitue le quorum, le président ou le vice-président devant être présent.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la décision de la majorité des membres présents à une réunion de la Régie vaut décision de la Régie; en cas de partage, le président a voix prépondérante. *L.R., ch. 143, art. 8*

Vacance

9 Les vacances réduisent le nombre de membres requis pour le quorum et, sous réserve de l'article 8, n'entravent pas son fonctionnement. *L.R., ch. 143, art. 9*

Règles

10(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Régie peut, par ordonnance, établir des règles concernant :

- a) la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités;
- b) les avis à donner en application de la présente loi;
- c) les livres à tenir relativement à ses activités, y compris la garde, la conservation de ceux-ci et l'accès à ceux-ci;
- d) la procédure applicable à la présentation des demandes et au dépôt des observations

(e) the conduct of hearings by or before the board;

(f) the filing and investigation of complaints, including the information to be provided in support of complaints; and

(g) generally, the procedures of the board and any other matter that reasonably is necessary for the effective and orderly conduct of the business of the board.

(2) Orders under this section shall be published in the *Yukon Gazette. R.S., c.143, s.10.*

Conflict of interest

11(1) If a member has a direct or indirect personal interest in a matter or a corporation under review by the board, that member shall refrain from participating in any way in the review of the matter or corporation by the board.

(2) A member shall not, directly or indirectly,

(a) hold or acquire a beneficial interest in any share or other security of a corporation or other person subject to regulation under this Act;

(b) have a significant beneficial interest in all or part of any article or process that is required or used by a corporation or other person referred to in paragraph (a) for the purpose of its equipment or service; or

(c) have a significant beneficial interest in a contract for the construction of works or the furnishing of a service for or by a corporation or other person referred to in paragraph (a).

(3) A member in whom a beneficial interest referred to in subsection (2) is or becomes vested shall, within three months after the member's

faites à la Régie;

e) la conduite des audiences par elle ou devant elle;

f) le dépôt de plaintes, y compris les renseignements à donner au soutien de celles-ci, et les enquêtes y afférentes;

g) de façon générale, sa procédure et toute autre question qui, d'une manière raisonnable, est nécessaire à la bonne conduite de ses activités.

(2) Les ordonnances visées au présent article sont publiées dans la *Gazette du Yukon. L.R., ch. 143, art. 10*

Conflit d'intérêts

11(1) Les membres qui ont un intérêt personnel même indirect dans une affaire ou une personne morale faisant l'objet d'une enquête par la Régie sont tenus de s'abstenir d'y participer.

(2) Les membres ne peuvent, même indirectement :

a) détenir ou acquérir un intérêt à titre de bénéficiaire dans une action ou autre titre d'une personne morale ou autre assujettie à la réglementation sous le régime de la présente loi;

b) avoir un intérêt important à titre de bénéficiaire dans tout ou partie d'un bien ou procédé qui est requis ou utilisé par une personne morale ou autre mentionnée à l'alinéa a) aux fins de son équipement ou de son service;

c) avoir un intérêt important à titre de bénéficiaire dans un contrat de construction d'ouvrage ou de fourniture de service par ou pour une personne morale ou autre mentionnée à l'alinéa a).

(3) Le membre qui devient investi d'un tel intérêt est tenu de s'en départir dans les trois mois de sa nomination ou de l'acquisition du

appointment or acquisition of the property, as the case may be, divest themselves of the interest.

(4) The use or purchase for personal or domestic purposes of heat, light, power, electricity, or gas or service from a corporation or other person subject to regulation under this Act is not a contravention of this section and does not disqualify a member from acting in any matter affecting the corporation or other person. *R.S., c.143, s.11.*

Confidentiality of board information

12(1) Every member and every official of the board, and every person involved in the administration of this Act, shall keep confidential from all other persons all information acquired by them in confidence in the course of their duties, except insofar as disclosure is necessary for the administration of this Act or the board authorizes the release of the information.

(2) No person referred to in subsection (1) shall be required to testify in a civil action to which the board is not a party about information obtained by the person in the discharge of their duty. *R.S., c.143, s.12.*

Board staff and records

13(1) The board may, despite the *Public Service Act*, make provision for a secretary to the board and for other administrative support services.

(2) The secretary shall

(a) keep a record of the proceedings of the board;

(b) ensure that copies of every rule and order of the board are filed in the records of the board; and

(c) carry out the instructions and directions of the board under this Act or the regulations

bien.

(4) L'utilisation ou l'achat à des fins personnelles ou domestiques de chauffage, d'éclairage, d'électricité ou de gaz ou d'un service d'une personne morale ou autre assujettie à la réglementation sous le régime de la présente loi ne constitue pas une violation du présent article et n'a pas pour effet d'empêcher un membre d'agir dans les affaires visant la personne morale ou cette autre personne. *L.R., ch. 143, art. 11*

Confidentialité

12(1) Les membres et le personnel de la Régie ainsi que quiconque œuvre à l'application de la présente loi sont tenus à la confidentialité pour tous les renseignements portés à leur connaissance à titre confidentiel dans le cadre de leurs fonctions, sauf si la communication est nécessaire à l'application de la présente loi ou si la Régie en autorise la communication.

(2) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) ne peuvent être tenues de témoigner dans une action civile à laquelle la Régie n'est pas partie relativement à des renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions. *L.R., ch. 143, art. 12*

Personnel et livres

13(1) Malgré la *Loi sur la fonction publique*, la Régie peut prévoir la nomination d'un secrétaire et du personnel de soutien.

(2) Le secrétaire :

a) tient le relevé des délibérations de la Régie;

b) verse aux livres de la Régie copie de ses règles et ordonnances;

c) met en œuvre les instructions et directives de la Régie données sous le régime de la présente loi ou des règlements relativement à ses attributions.

respecting the secretary's duties or office.

(3) On the application of any person who pays the prescribed fee, the secretary shall give that person a certified copy of any rule or order of the board, or report of the board under section 19.

(4) The board may appoint an acting secretary in the absence of the secretary.

(5) The board may use any premises it considers necessary from time to time for its efficient operation. *S.Y. 1997, c.21, s.3 to 5; R.S., c.143, s.13.*

Technical assistance

14 The board may from time to time engage one or more persons having special, technical, or other knowledge to inquire into and report to it on any matter arising in connection with its business. *S.Y. 1997, c.21, s.6.*

Inquiry by board member

15(1) The board or the chair may authorize one or more of the members to inquire into and report to the board on any question or matter arising in connection with the business of the board.

(2) A member authorized pursuant to this section to report to the board on a question has and may exercise all the powers of the board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purposes of their report.

(3) The report of a member under this section may be adopted as an order of the board or otherwise dealt with as the board considers proper. *R.S., c.143, s.15.*

Use of public service by the board

16(1) Subject to subsection (2), for the purpose of carrying out the duties and exercising the powers imposed or conferred on it under this Act, the board may avail itself of the services of any officer or employee of any board, commission, agency, or department of

(3) Sur demande de quiconque paie les droits prescrits, le secrétaire est tenu de lui remettre une copie certifiée de toute règle ou ordonnance de la Régie ou d'un rapport fait en application de l'article 19.

(4) La Régie peut nommer un secrétaire intérimaire en l'absence du titulaire.

(5) La Régie peut utiliser tout lieu dont elle a besoin, selon elle, pour son fonctionnement efficace. *L.Y. 1997, ch. 21, art. 3 à 5; L.R., ch. 143, art. 13*

Expertise

14 La Régie peut, le cas échéant, retenir les services d'un ou plusieurs experts en vue de faire enquête et rapport sur tout aspect relatif à ses activités. *L.Y. 1997, ch. 21, art. 6*

Enquête par un membre

15(1) La Régie ou le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire enquête et rapport sur toute question liée à ses activités.

(2) Ce membre dispose de tous les pouvoirs de la Régie en matière de preuve ou pour recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de son rapport.

(3) Le rapport peut être adopté au même titre qu'une ordonnance de la Régie ou être traité selon ce que celle-ci estime indiqué. *L.R., ch. 143, art. 15*

Utilisation des fonctionnaires

16(1) Sous réserve du paragraphe (2), la Régie peut, pour l'exercice de ses fonctions et de ses pouvoirs, recourir aux services des agents ou fonctionnaires de tout organisme ou ministère du gouvernement du Yukon.

the Government of the Yukon.

(2) Every officer or employee of a board, commission, agency, or department of the Government of the Yukon shall give to the board whatever service, assistance, and information they are able to give and the board requires, subject to the approval of the Minister in charge of the administration of the service in which the officer or employee is employed. *R.S., c.143, s.16.*

Directions from the Commissioner in Executive Council

17(1) Despite any other provision of this Act, the board shall comply with any general or special direction of the Commissioner in Executive Council with respect to the exercise of the powers and functions of the board.

(2) A direction under subsection (1) is a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) The board may request a review of a direction under subsection (1), and on receipt of such a request from the board by the Minister, the Commissioner in Executive Council may

- (a) suspend or continue the operation of the direction until the completion of a review; or
- (b) confirm, vary, or revoke the direction.

(4) The board may, in respect of any matter arising in connection with the business of the board, transmit to the Minister a request that the Commissioner in Executive Council issue a direction under this section.

(5) If a direction is issued under this section during the course of any matter under consideration by the board, any party to the matter

- (a) may be granted any adjournment the board considers necessary to deal with any change in circumstances; and
- (b) may be awarded any costs the board considers just and fair in the circumstances.

(2) Ces fonctionnaires sont tenus de donner à la Régie les services, l'aide et les renseignements qu'ils peuvent donner et que la Régie leur demande, sous réserve de l'agrément du ministre responsable de l'administration du service dont ils font partie. *L.R., ch. 143, art. 16*

Instructions du commissaire en conseil exécutif

17(1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Régie est tenue de se conformer aux instructions générales ou spéciales du commissaire en conseil exécutif relativement à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

(2) L'instruction est assimilée à un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

(3) La Régie peut demander la révision d'une instruction et, sur réception d'une telle demande par le ministre, le commissaire en conseil exécutif peut suspendre ou proroger l'effet de l'instruction jusqu'à la fin de la révision ou confirmer, modifier ou annuler l'instruction.

(4) La Régie peut, relativement à toute affaire liée à ses activités, demander au ministre de lui donner des instructions au titre du présent article.

(5) Si une instruction est donnée en application du présent article dans le cadre d'une affaire dont la Régie est saisie, toute partie peut bénéficier d'un ajournement que la Régie estime nécessaire pour lui permettre de répondre à tout changement de circonstances et avoir droit aux frais que celle-ci estime justes dans les circonstances. *L.R., ch. 143, art. 17*

R.S., c.143, s.17.

Investigations and duties of the board

18(1) The board shall conduct any investigations, make any reports and perform any duties, in addition to the duties assigned to it by this Act, that the Minister may request.

(2) If the Minister requests a report from the board on a matter of general public policy, the board may seek any representations from the public or from interested persons or organizations that the board considers appropriate and, subject to section 50, may hold hearings.

(3) A report requested pursuant to subsection (1) shall be delivered within any time specified by the Minister.

(4) A report under this section is not binding on the Executive Council. *R.S., c.143, s.18.*

Annual report of the board

19 The board shall make a report to the Minister not later than June 30 in each year on the activities and affairs of the board during the year ending on March 31 of that year. *R.S., c.143, s.19.*

PART 2

REGULATION OF PUBLIC UTILITIES

Franchise requirement

20 No public utility shall operate in the Yukon unless it has been granted a franchise by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.143, s.20.*

Grant of franchise

21(1) The Commissioner in Executive Council may, with the approval of the board and subject to any terms and conditions that the board may recommend,

Enquêtes et obligations de la Régie

18(1) La Régie exécute les fonctions — y compris la tenue d'enquêtes et la préparation de rapports — que le ministre peut lui demander en plus de celles qui lui sont assignées par la présente loi.

(2) Si le ministre demande un rapport à la Régie sur une affaire d'intérêt public, celle-ci peut, selon ce qu'elle estime indiqué, demander l'avis du public ou des personnes ou organismes intéressés, et, sous réserve de l'article 50, tenir des audiences.

(3) Le rapport visé au paragraphe (1) est à remettre dans le délai que fixe le ministre.

(4) Le rapport visé au présent article ne lie pas le Conseil exécutif. *L.R., ch. 143, art. 18*

Rapport annuel

19 Au plus tard le 30 juin, la Régie remet au ministre un rapport sur ses activités pour l'exercice terminé le 31 mars précédant. *L.R., ch. 143, art. 19*

PARTIE 2

RÉGLEMENTATION DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

Agrément

20 Aucune entreprise de service public ne peut être exploitée au Yukon sans l'agrément du commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 143, art. 20*

Octroi de l'agrément

21(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, sur approbation de la Régie et sous réserve des modalités et des conditions que celle-ci recommande, agréer une entreprise de service public ou renouveler, modifier ou révoquer

- (a) grant a franchise to a public utility; or
- (b) renew, alter, or revoke a franchise granted to a public utility or deemed by section 77 to have been granted.

(2) The board may give its approval for the purposes of subsection (1) if, after hearing representations from, or with the consent of, any persons that the board considers appropriate, the board determines that

- (a) the franchise is necessary and proper for the public convenience and properly conserves the public interests;
- (b) the scheme proposed is reasonable and sufficient having regard to the general circumstances; and
- (c) having regard to the availability of any other source of supply in the area to be served and to any other circumstances, the granting of the franchise is to the general benefit of any area directly or indirectly affected by it.

(3) The board may, in approving the grant, renewal, or alteration of a franchise, recommend the imposition of any terms or conditions as to construction, equipment, maintenance, service, or operation that, in the opinion of the board, the public convenience or interest reasonably requires. *R.S., c.143, s.21.*

Interim permission

22 Despite section 20, if in respect of any place no franchise has been granted, the board may recommend to the Commissioner in Executive Council that an interim permission be granted to a person to operate a public utility, subject to any terms and conditions that the board may recommend. *R.S., c.143, s.22.*

Books and records of public utilities

- 23(1) Every public utility shall
- (a) keep any books, records, and accounts that afford a reasonable understanding of the

l'agrément qui lui a été donné ou qui est réputé lui avoir été donné au titre de l'article 77.

(2) La Régie peut donner son approbation aux fins du paragraphe (1) si, après avoir entendu les personnes qu'elle estime indiquées ou sur consentement de celles-ci, elle conclut que :

- a) l'agrément est d'intérêt public;
- b) le plan proposé est acceptable compte tenu des circonstances générales;
- c) compte tenu de la disponibilité de toute autre source d'approvisionnement dans la région à desservir et des autres circonstances, l'agrément profitera généralement à la région directement ou indirectement concernée.

(3) La Régie peut assortir la délivrance, le renouvellement ou la modification de l'agrément des conditions ou modalités qu'elle estime nécessaires à l'intérêt public en matière de construction, d'équipement, d'entretien, de service ou d'exploitation. *L.R., ch. 143, art. 21*

Permission temporaire

22 Malgré l'article 20, si, relativement à un lieu donné, aucun agrément n'a été délivré, la Régie peut recommander au commissaire en conseil exécutif la délivrance, selon les modalités et aux conditions qu'elle recommande, d'une permission temporaire pour l'exploitation d'une entreprise de service public. *L.R., ch. 143, art. 22*

Livres et registres des entreprises

23(1) Les entreprises de service public sont tenues de tenir les livres, registres et comptes suffisants pour permettre de comprendre raisonnablement la conduite de leurs activités et

conduct of its business; and

(b) maintain depreciation, amortization, and depletion accounts in accordance with any rates and methods that the board directs.

(2) A public utility shall not change its accounting practices under subsection (1) except with the prior approval of the board. *R.S., c.143, s.23.*

Review by the board

24(1) The board may review the affairs, earnings, and accounts of any public utility.

(2) A person whose interest, in the opinion of the board, is affected or likely to be affected by the result of a review is entitled, on payment of reasonable costs, to obtain from the board the result of the review, including all information in the board's possession in respect of the earnings of the public utility. *R.S., c.143, s.24.*

Reports to the board

25(1) Every public utility shall, within three months after the end of each of its financial years, file with the board

- (a) a statement showing its rates;
- (b) financial statements for the financial year in the form and verified in the manner directed by the board; and
- (c) a statement setting forth the name, address, and duties of every officer and every director of the public utility.

(2) A public utility shall notify the board within 10 days of every change in its officers or directors. *R.S., c.143, s.25.*

Maintenance of property and equipment

26 Every public utility shall maintain its property and equipment in such a condition as to provide safe, adequate, and proper service.

de maintenir des comptes de dépréciation, d'amortissement et d'épuisement conformes aux taux et méthodes que la Régie prescrit.

(2) Une entreprise de service public ne peut modifier ses pratiques comptables sans l'approbation préalable de la Régie. *L.R., ch. 143, art. 23*

Examen par la Régie

24(1) La Régie peut examiner les affaires, les revenus et les comptes des entreprises de service public.

(2) La personne dont l'intérêt est, selon la Régie, visé ou risque d'être visé à la suite de l'examen a droit, sur paiement des frais raisonnables, de se faire communiquer le résultat de l'examen, y compris les renseignements qui sont en la possession de la Régie relativement au revenu de l'entreprise. *L.R., ch. 143, art. 24*

Rapport à la Régie

25(1) Les entreprises de service public sont tenues de déposer auprès de la Régie, dans les trois mois de la fin de leur exercice :

- a) un énoncé de leurs taux;
- b) le bilan pour l'exercice en la forme et après la vérification que la Régie prescrit;
- c) une déclaration portant les noms, adresses et fonctions des dirigeants et administrateurs de l'entreprise.

(2) Les entreprises de service public sont tenues de communiquer dans les 10 jours tout changement parmi leurs dirigeants ou administrateurs. *L.R., ch. 143, art. 25*

Entretien

26 Les entreprises de service public sont tenues de conserver leurs biens et équipements dans un état qui leur permet d'offrir un service

R.S., c.143, s.26.

sûr, suffisant et efficace. *L.R., ch. 143, art. 26*

Board orders

27 The board may make orders

- (a) setting rates of a public utility;
- (b) prohibiting or limiting any proposed rate change;
- (c) setting proper and adequate rates and methods of depreciation, amortization, or depletion in respect of the property of any public utility;
- (d) setting just and reasonable standards, classifications, regulations, practices, measurements, or services to be observed, provided, or followed by a public utility;
- (e) determining the areas to which a public utility shall provide service, and requiring the public utility to establish, construct, maintain, and operate any reasonable expansion of its existing services; and
- (f) determining the conditions that may be imposed by a public utility to establish, construct, maintain, or operate an expansion of its existing services. *R.S., c.143, s.27.*

Rate changes

28(1) No public utility shall charge any rate for the supply of the service for which it is franchised other than the rate set by the board pursuant to this Act unless, 90 days before it proposes to charge a different rate,

- (a) a statement showing the new rate is filed with the board; and
- (b) a notice showing the new rate is sent by mail or delivered to each municipality in which the service is provided and to the Minister.

(2) No public utility shall begin to charge a new rate except on receipt from the board of an

Ordonnances

27 La Régie peut, par ordonnance :

- a) fixer les taux d'une entreprise de service public;
- b) interdire ou restreindre tout projet de modification des taux;
- c) fixer un taux acceptable et des méthodes de dépréciation, d'amortissement ou d'épuisement pour les biens d'une entreprise de service public;
- d) fixer des normes raisonnables, des catégories, règlements, pratiques, mesures ou services à observer, à offrir ou à suivre par une entreprise de service public;
- e) déterminer les zones où une entreprise de service public devra offrir le service et exiger qu'elle établisse, construise, entretienne et exploite toute extension raisonnable de ses services existants;
- f) fixer les conditions à imposer par l'entreprise de service public pour établir, construire, maintenir ou exploiter une telle extension de ses services existants. *L.R., ch. 143, art. 27*

Modifications des taux

28(1) Une entreprise de service public ne peut exiger, pour la fourniture d'un service agréé, un taux autre que celui fixé par la Régie en application de la présente loi, à moins que 90 jours précédant la prise d'effet de la modification, une déclaration indiquant le nouveau taux ne soit déposée auprès de la Régie et qu'un avis mentionnant le nouveau taux ne soit expédié par la poste ou remis à chaque municipalité sur le territoire de laquelle le service est offert, ainsi qu'au ministre.

(2) Une entreprise ne peut exiger un nouveau taux sans avoir reçu de la Régie une ordonnance

order or interim order authorizing it to do so.
R.S., c.143, s.28.

ou une ordonnance provisoire à cet effet. *L.R.,
ch. 143, art. 28*

Factors affecting rates

29 In setting rates that a public utility is permitted to charge,

(a) the board may consider the revenues and costs of the public utility in the financial year in which the proceedings for setting the rates and charges began or in any period immediately following, without considering the allocation of those revenues and costs to any part of that period;

(b) the board may give effect to that part of any excess of revenue received or deficiency incurred that is in the opinion of the board applicable to the whole of the financial year of the public utility in which the proceeding was initiated as the board considers just and reasonable;

(c) the board may give effect to any part of any excess revenue received or deficiency incurred after the commencement of the proceeding as the board determines has been due to undue delay in the hearing and determining of the matter; and

(d) the board shall by order approve the method by which and the period during which any excess revenue received or deficiency incurred is to be used or dealt with. *R.S., c.143, s.29.*

Guidelines respecting cost increases

30(1) The board, by order, may issue guidelines to be followed by any public utility that generates electricity by the use of petroleum products purchased pursuant to a contract under which provision is made for

(a) the progressive increase in their cost to the public utility; or

(b) the redetermination of their cost either by agreement of the parties or pursuant to arbitration.

Critères liés aux taux

29 Pour l'établissement des taux qu'une entreprise de service public est autorisée à exiger, la Régie :

a) peut considérer les revenus et les dépenses de l'entreprise pour l'exercice au cours duquel la procédure d'établissement des taux et des charges est entamée ou pour la période qui suit, sans tenir compte de la ventilation de ces revenus et dépenses à toute partie de cette période;

b) peut tenir compte de la partie de tout excédent ou déficit qu'elle estime applicable à la totalité de l'exercice au cours duquel la procédure est entamée, selon ce qu'elle estime juste et raisonnable;

c) peut tenir compte de la partie de tout excédent ou déficit réalisé après le début de la procédure qu'elle conclut avoir été causé par un retard indu dans l'audition de l'affaire et son règlement;

d) doit, par ordonnance, approuver la méthode de traitement des excédents ou des déficits et la période liée à ceux-ci. *L.R., ch. 143, art. 29*

Critères liés aux augmentations de frais

30(1) La Régie peut, par ordonnance, imposer des lignes directrices à une entreprise de service public qui produit de l'électricité grâce à des produits pétroliers achetés dans le cadre d'un contrat qui en stipule l'augmentation progressive du coût à l'entreprise ou sa redétermination, soit par entente mutuelle des parties, soit à la suite d'un arbitrage.

(2) Guidelines under subsection (1) may make provision for establishing a new schedule of rates to be charged by the public utility occasioned by any change in the cost of petroleum products.

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction of the board to set rates under section 27.

(4) This section applies, with any necessary changes, when a public utility purchases electrical power from a producer for distribution and sale to the public.

(5) When a public utility enters into a contract under which provision is made for any of the matters referred to in subsection (1) or (4), it shall file a copy of the contract with the board. *R.S., c.143, s.30.*

Contracts setting rates

31 Any contract for the supply of a service to a person by a public utility that sets a fixed or variable rate either for a present or future supply of the service is deemed to include a clause under which the board has the jurisdiction, on application of one of the parties, to increase or reduce the rate to a rate that the board considers fair and reasonable. *R.S., c.143, s.31.*

Rate base of public utilities

32(1) The board, by order, shall determine a rate base for the property of a public utility used or required to be used to provide service to the public, and may include a rate base for property under construction, or constructed or acquired, and intended to be used in the future to provide service to the public.

(2) The board, by order, shall set a fair return on the rate base.

(3) In determining a rate base the board shall give due consideration to the cost of the property when first devoted to public utility use, to prudent acquisition cost less depreciation, amortization, or depletion, and to necessary

(2) Ces lignes directrices peuvent prévoir l'établissement d'un nouveau barème de taux à exiger par l'entreprise de service public à la suite du changement du coût des produits pétroliers.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence de la Régie de fixer les taux en application de l'article 27.

(4) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, lorsqu'une entreprise de service public achète de l'électricité à un producteur pour distribution et vente au public.

(5) Quand une entreprise de service public conclut un contrat stipulant l'un ou l'autre des points mentionnés aux paragraphes (1) ou (4), elle en dépose copie auprès de la Régie. *L.R., ch. 143, art. 30*

Contrats stipulant les taux

31 Tout contrat de fourniture, pour l'immédiat ou dans l'avenir, de services à une personne par une entreprise de service public pour un taux fixe ou variable est réputé comporter une clause stipulant que la Régie a compétence, sur demande d'une des parties, pour augmenter ou réduire le taux selon ce qu'elle estime juste et raisonnable. *L.R., ch. 143, art. 31*

Taux de base des entreprises de service public

32(1) La Régie fixe, par ordonnance, le taux de base pour les biens d'une entreprise de service public utilisés ou devant être utilisés à la fourniture du service au public et peut inclure un taux de base pour les biens en construction ou construits ou acquis et destinés à être utilisés dans l'avenir à cette fin.

(2) La Régie fixe, par ordonnance, un juste rendement sur le taux de base.

(3) Pour fixer le taux de base, la Régie tient compte du coût d'un bien au moment de son affectation à l'utilisation de l'entreprise, du coût d'acquisition raisonnable moins la dépréciation, l'amortissement ou l'épuisement, et du capital

working capital.

(4) In setting the fair return that the public utility is entitled to earn on the rate base, the board shall give due consideration to all those facts that in the opinion of the board are relevant.

(5) Despite the other provisions of this section, the board may adopt any just and reasonable basis for determining a method of calculating a fair return on property that is being constructed or that has been constructed or acquired but is not yet being used to provide service to the public. *R.S., c.143, s.32.*

Service extensions

33(1) The board shall not require a public utility to construct, maintain, or operate an extension of its existing services unless, in the judgment of the board,

(a) the extension is reasonable and practical and will furnish sufficient business to justify the expense of its construction, maintenance, and operation; and

(b) the financial position of the public utility reasonably warrants the capital expenditure required.

(2) The Commissioner in Executive Council may, by direction under section 17, instruct the board to require a public utility to construct, maintain, or operate an extension of its existing services despite subsection (1), but if the Commissioner in Executive Council does so the public utility is not required to construct, maintain, or operate the extension except on the agreement of the Commissioner in Executive Council

(a) to pay any additional expenses incurred by the public utility that are not justified under paragraph (1)(a); and

(b) to underwrite any capital expenditure not reasonably warranted under paragraph (1)(b). *R.S., c.143, s.33.*

nécessaire.

(4) En établissant le rendement équitable auquel l'entreprise a droit sur le taux de base, la Régie tient compte de tous les facteurs qu'elle estime pertinents.

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, la Régie peut adopter tout critère juste et raisonnable en vue de déterminer une méthode de calcul du rendement juste sur le bien en construction ou qui, étant construit ou acquis, n'est pas encore utilisé pour fournir un service au public. *L.R., ch. 143, art. 32*

Extension du service

33(1) La Régie ne peut exiger d'une entreprise de service public qu'elle construise, entretienne ou exploite une extension de ses services existants, à moins qu'elle n'estime :

a) que l'extension est raisonnable et pratique et offrira suffisamment d'affaires pour justifier les frais de sa construction, de son entretien et de son exploitation;

b) que la situation financière de l'entreprise justifie l'immobilisation requise.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par instruction donnée au titre de l'article 17, ordonner à la Régie d'exiger d'une entreprise de service public qu'elle construise, entretienne ou exploite une extension de ses services existants, malgré le paragraphe (1), mais, le cas échéant, l'entreprise n'est pas tenue de construire, d'entretenir ou d'exploiter l'extension, sauf sur accord du commissaire en conseil exécutif :

a) de payer les frais additionnels engagés par l'entreprise qui ne sont pas justifiés au titre de l'alinéa (1)a);

b) d'assurer l'immobilisation qui n'est pas raisonnablement justifiée au titre de l'alinéa (1)b). *L.R., ch. 143, art. 33*

Joint use of equipment

34(1) When it is in the public interest or, as a means of saving expense, it is in the interest of public utilities or telecommunications companies that there be a joint use of poles, conduits, or equipment or other means of distribution, the board may, after notice to all parties concerned, in cases where it is practicable,

- (a) order the joint use;
- (b) declare the terms of the joint use; and
- (c) make any other orders for the convenient carrying out of the work and the operation of the services that use the poles or equipment.

(2) In this section, “telecommunications” means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writings, images, sounds, data, message, or intelligence of any nature by wire, radio communications, cable, waves, or any electronic, electro-magnetic, or optical means, but does not include the transmission, emission, or reception of broadcasting that is a radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and “telecommunications company” means a company that provides any service that is provided principally through telecommunications.

(3) The board shall on the application of a public utility or telecommunications company adjudicate on any dispute arising out of the joint use of any poles, conduits, or equipment pursuant to this section or any prior arrangement between the parties, and may make any order after hearing the parties that may be required. *R.S., c.143, s.34.*

Exemptions

35 The Minister may, by order, on the recommendation of the board, exempt a person from any provisions of this Part that the Minister may specify in the order. *R.S., c.143, s.35.*

Utilisation conjointe d'équipements

34(1) S'il est dans l'intérêt public ou, s'agissant d'épargner de l'argent, dans l'intérêt d'entreprises de service public ou de compagnies de télécommunication d'utiliser conjointement des poteaux, des canalisations ou de l'équipement, ou tout autre moyen de distribution, la Régie peut, après avis donné aux parties intéressées, ordonner l'utilisation conjointe, prononcer les conditions la régissant et prendre toute autre ordonnance pour la bonne réalisation des ouvrages et l'exploitation des services qui utilisent les poteaux ou l'équipement.

(2) Au présent article, « télécommunication » vise la transmission, l'émission ou la réception de signes, signaux, écrits, images, sons, données, messages de toute nature par fil, radiocommunication, câble, ondes ou tout moyen électronique, électromagnétique ou optique, mais ne vise pas la transmission, l'émission ou la réception d'une radiodiffusion qui est une radiocommunication dans laquelle la transmission est destinée à la réception par le grand public, et « compagnie de télécommunication » vise la compagnie qui fournit un service offert principalement via les télécommunications.

(3) Sur demande d'une entreprise de service public ou d'une compagnie de télécommunication, la Régie tranche tout différend découlant de l'utilisation conjointe au titre du présent article ou de toute entente antérieure entre les parties et rend toute ordonnance qu'elle estime nécessaire après audition de celles-ci. *L.R., ch. 143, art. 34*

Exemptions

35 Le ministre peut, par décret et sur recommandation de la Régie, exempter une personne de telles des dispositions de la présente partie qu'elle y précise. *L.R., ch. 143, art. 35*

PART 3

PARTIE 3

ENERGY PROJECTS

PROJETS ÉNERGÉTIQUES

Interpretation

36 In this Part,

“energy operation certificate” means a certificate issued under this Part authorizing the holder of the certificate to operate a regulated project; « *certificat d’exploitation* »

“energy project” means

(a) any plant, smelter, refinery, or other undertaking or facility designed to use, convert, or process an energy resource or coal,

(b) a facility for the generation of electricity from the motion of wind or water, or the combustion of natural gas, oil, petroleum products, coal, or plant products or geothermal energy, or

(c) an oil or natural gas transmission pipeline, including all associated structures, machinery, appliances, fixtures, and equipment, and storage and handling facilities; « *projet énergétique* »

“energy project certificate” means a certificate issued pursuant to this Part to construct a regulated project; « *certificat de construction* »

“energy resource” means natural gas, oil, and all other forms of petroleum and hydrocarbon, in gaseous or liquid state, and electricity; « *ressource énergétique* »

“regulated project” means any energy project that the Commissioner in Executive Council considers to be significant in the matter of any form of energy and, by order, designates as a regulated project. « *projet agréé* » R.S., c.143, s.36.

Définitions

36 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« *certificat de construction* » Certificat délivré en application de la présente partie en vue de la construction d’un projet agréé. “*energy project certificate*”

« *certificat d’exploitation* » Certificat délivré en application de la présente partie et autorisant son titulaire à exploiter un projet agréé. “*energy operation certificate*”

« *projet agréé* » Projet énergétique que le commissaire en conseil exécutif estime important sur le plan énergétique et désigne tel par décret. “*regulated project*”

« *projet énergétique* »

a) Installation — usine, fonderie, raffinerie ou autre — conçue pour l’utilisation ou la transformation de l’énergie ou du charbon;

b) installation destinée à la production d’électricité par le mouvement du vent ou de l’eau ou la combustion de gaz naturel, de pétrole, de produits pétroliers, de charbon ou de plantes ou d’énergie géothermique;

c) pipeline de transmission de gaz ou de pétrole auquel sont assimilés les constructions, machineries, appareils, accessoires et autres équipements connexes, ainsi que les installations de stockage et de manutention. “*energy project*”

« *ressource énergétique* » Le gaz naturel, le pétrole et toute autre forme de pétrole et d’hydrocarbure, de forme gazeuse ou liquide, ainsi que l’électricité. “*energy resource*” L.R., ch. 143, art. 36

Energy project certificate

37 No person shall construct a regulated project except in accordance with an energy project certificate. *R.S., c.143, s.37.*

Energy operation certificate

38 No person shall operate a regulated project except in accordance with an energy operation certificate. *R.S., c.143, s.38.*

Applications for certificates

39 An application for an energy project certificate or energy operation certificate shall be made to the Minister and shall contain the prescribed information. *R.S., c.143, s.39.*

Review of applications

40 On receipt of an application, the Minister shall refer the application to the board for a review. *R.S., c.143, s.40.*

Report and recommendations of the board

41(1) On receipt of an application from the Minister under section 40, the board may, subject to subsection (2) and section 50, hold a public hearing in accordance with any terms of reference specified by the Minister, and on conclusion of the review the board shall submit a report and recommendations to the Minister.

(2) The board may, for the purpose of receiving information or evidence that the board considers is of a confidential character, exclude the public from a hearing under this section while it receives that information or evidence. *R.S., c.143, s.41.*

Grant or refusal of applications

42(1) On receipt of the report and recommendations of the board, the Minister, may

- (a) refuse the application; or
- (b) grant the application subject to any terms or conditions the Minister considers to be in

Certificat de construction

37 Il est interdit de construire un projet agréé, sauf conformément à un certificat de construction. *L.R., ch. 143, art. 37*

Certificat d'exploitation

38 Il est interdit d'exploiter un projet agréé, sauf conformément à un certificat d'exploitation. *L.R., ch. 143, art. 38*

Demande de certificats

39 La demande de certificat de construction ou d'exploitation est déposée auprès du ministre avec les renseignements réglementaires. *L.R., ch. 143, art. 39*

Examen des demandes

40 Sur réception d'une demande, le ministre la remet à la Régie pour examen. *L.R., ch. 143, art. 40*

Rapport et recommandations de la Régie

41(1) Sur réception de la demande remise à elle par le ministre en application de l'article 40, la Régie peut, sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 50, tenir une audience publique conformément aux modalités précisées par celui-ci, et, à la fin de l'examen, elle lui remet un rapport et ses recommandations.

(2) Pour l'application du présent article, la Régie peut prononcer le huis clos pour recueillir des renseignements ou éléments de preuve qu'elle estime confidentiels. *L.R., ch. 143, art. 41*

Octroi ou refus

42(1) Sur réception du rapport et des recommandations de la Régie, le ministre peut refuser la demande ou l'accorder sous réserve des modalités et des conditions qu'il estime d'intérêt public.

the public interest.

(2) The conditions for an energy project certificate under paragraph (1)(b) may include any terms or conditions the Minister considers necessary to be included in an energy operation certificate for the project. *R.S., c.143, s.42.*

Report on energy project

43(1) On completion of the construction of a regulated project for which an energy project certificate has been issued, the person to whom the certificate was issued shall submit a report to the Minister in accordance with the certificate and the regulations.

(2) On receipt of a report under subsection (1), and on being satisfied that the conditions of the energy project certificate have been substantially complied with, the Minister shall issue an energy operation certificate for the regulated project, and may include in the certificate the terms or conditions referred to in subsection 42(2). *R.S., c.143, s.43.*

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Complaints and Investigations

Complaints

44(1) Any person may file a complaint with the board respecting

- (a) the rates of a public utility;
- (b) a proposed rate change;
- (c) the manner in which a public utility provides service;
- (d) the areas to which a public utility provides service; or
- (e) the conditions imposed by a public utility to establish, construct, maintain, or operate an expansion of its service.

(2) Les conditions auxquelles un certificat de construction est assujéti peuvent comporter toutes les modalités et les conditions que le ministre estime nécessaires d'inclure dans un certificat d'exploitation pour le projet. *L.R., ch. 143, art. 42*

Rapport sur un projet énergétique

43(1) À la fin des travaux de construction d'un projet agréé ayant fait l'objet d'un certificat de construction, le titulaire est tenu de remettre un rapport au ministre conformément au certificat et aux règlements.

(2) Sur réception du rapport visé au paragraphe (1) et s'il est convaincu que les conditions du certificat de construction ont été pour l'essentiel remplies, le ministre délivre un certificat d'exploitation à l'égard du projet et peut l'assortir des modalités et des conditions mentionnées au paragraphe 42(2). *L.R., ch. 143, art. 43*

PARTIE 4

MISE EN ŒUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Plaintes et enquêtes

Plaintes

44(1) Quiconque peut déposer une plainte à la Régie relativement :

- a) aux taux d'une entreprise de service public;
- b) à un projet de modification des taux;
- c) à la façon dont une entreprise de service public fournit son service;
- d) aux zones dans lesquelles une entreprise de service public fournit son service;
- e) aux conditions imposées par l'entreprise de service public pour établir, construire,

(2) A copy of every complaint filed with the board shall be served on the public utility to which it applies within the time set by the rules of the board. *R.S., c.143, s.44.*

Action on complaints

45(1) Subject to section 50, if a complaint is made to the board, the board has the power to determine, generally, whether any action on its part shall or shall not be taken.

(2) The board may decide not to deal with a complaint if it appears to the board that

- (a) the complaint is one that could or should be more appropriately dealt with under another Act;
- (b) the subject matter of the complaint is trivial, frivolous, or vexatious;
- (c) the complaint is made in bad faith; or
- (d) the complaint is not within the jurisdiction of the board.

(3) The board may decide not to deal with a complaint if it is of the opinion that the facts on which the complaint is based occurred more than six months before the complaint was filed, unless the board is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

(4) If the board decides not to deal with a complaint, it shall advise the complainant in writing of the decision and the reasons for it. *R.S., c.143, s.45.*

Investigation of complaints

46 Subject to section 45, the board shall, without undue delay, investigate every complaint. *R.S., c.143, s.46.*

entretenir ou exploiter une extension de son service.

(2) Un double de chaque plainte déposée à la Régie est signifié à l'entreprise visée dans le délai prévu par les règles de la Régie. *L.R., ch. 143, art. 44*

Suivi

45(1) Sous réserve de l'article 50, la Régie saisie d'une plainte peut, de façon générale, décider des mesures à prendre pour y donner suite.

(2) La Régie peut décider de ne pas donner suite à une plainte, si elle est convaincue, selon le cas, que :

- a) celle-ci pourrait ou devrait être réglée sous le régime d'une autre loi;
- b) son objet est dénué de tout fondement, frivole ou vexatoire;
- c) la plainte est faite de mauvaise foi;
- d) la plainte ne relève pas de sa compétence.

(3) La Régie peut décider de ne pas donner suite à une plainte si elle estime que les faits sur lesquels elle est fondée se sont produits plus de six mois avant son dépôt, sauf si elle est convaincue que le retard s'est produit de bonne foi et qu'aucun préjudice important ne sera causé aux intéressés.

(4) Si elle décide de ne pas donner suite à une plainte, la Régie en avise l'auteur par écrit et lui communique les motifs de sa décision. *L.R., ch. 143, art. 45*

Enquêtes

46 Sous réserve de l'article 45, la Régie fait enquête sur toute plainte dans les meilleurs délais. *L.R., ch. 143, art. 46*

Settlement of complaints

47(1) If the board considers it appropriate, the board may endeavour to effect a settlement of a complaint.

(2) If a settlement of a complaint is agreed to in writing, signed by the public utility and the complainant, and approved by the board, the settlement binds the parties and its terms are enforceable as an order of the board under this Act. *R.S., c.143, s.47.*

Investigation without complaint

48 The board may, on its own motion, investigate any matter respecting the provision of service by a public utility. *R.S., c.143, s.48.*

Investigation procedure

49(1) An investigation by the board may be made by a member of the board or its staff who is authorized by the board for the purpose.

(2) Notice of an investigation shall be given to the public utility under investigation.

(3) The board or a person authorized under subsection (1) may

- (a) enter on and inspect at any reasonable time any place, building, works, or other property of a public utility;
- (b) require the attendance of any persons the board or the person considers necessary to summon and examine, and take the testimony of those persons;
- (c) require the production of any books, plans, specifications, and other documents that the board or the person considers necessary; and
- (d) administer oaths, affirmations, or declarations. *R.S., c.143, s.49.*

Règlement des plaintes

47(1) Si elle l'estime indiqué, la Régie peut faire le nécessaire pour régler la plainte.

(2) Tout règlement d'une plainte accepté par écrit et signé par l'entreprise de service public et le plaignant et agréé par la Régie lie les parties et est assimilé à une ordonnance de la Régie. *L.R., ch. 143, art. 47*

Enquête sans plainte

48 La Régie peut, d'office, faire enquête sur tout aspect touchant la fourniture d'un service par une entreprise de service public. *L.R., ch. 143, art. 48*

Procédure

49(1) L'enquête de la Régie peut être conduite par un de ses membres ou par son personnel qu'elle autorise à ces fins.

(2) Un avis de l'enquête est donné à l'entreprise de service public visée.

(3) La Régie ou la personne autorisée en application du paragraphe (1) peut :

- a) pénétrer à toute heure raisonnable dans tout lieu, bâtiment, ouvrage ou autre bien d'une entreprise de service public et le visiter;
- b) exiger la présence des personnes qu'elle estime nécessaires, les interroger et recueillir leur témoignage;
- c) exiger la production des livres, plans, devis et autres documents qu'elle estime nécessaires;
- d) faire prêter les serments et recueillir les déclarations ou affirmations solennelles. *L.R., ch. 143, art. 49*

Hearings

Requirement for approval

50 Despite any other provision of this Act, the board shall not hold any inquiry or public hearing under this Act without the advance written approval of the Minister for the necessary expenses. *R.S., c.143, s.50.*

Powers of the board

51 The board may on its own motion inquire into, hear, and determine any matter or thing respecting the production, transmission, delivery, or furnishing of electricity or gas to the public. *R.S., c.143, s.51.*

Hearing procedure and jurisdiction

52 Subject to the other provisions of this Act and the regulations and to the need to abide by the fundamental principles of justice, the board in respect to any inquiry or hearing

- (a) has the exclusive jurisdiction and authority to determine any question of fact, law, or mixed fact and law required to be decided;
- (b) may receive any evidence or other information that it considers appropriate, whether or not the evidence is given under oath or affirmation, and whether or not it would be admissible in a court of law;
- (c) has the powers, privileges, and immunities of a board of inquiry under the *Public Inquiries Act*;
- (d) may determine the persons to whom notice of the proceedings shall be given; and
- (e) may determine its own procedures. *R.S., c.143, s.52.*

Evidence

53(1) If the board exercises its power to issue a summons requiring the production in evidence of documents or things it may, on the

Audiences

Approbation obligatoire

50 Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Régie ne peut tenir d'enquête ou d'audience publique sous le régime de la présente loi sans l'approbation écrite préalable du ministre relativement aux frais à engager. *L.R., ch. 143, art. 50*

Attributions de la Régie

51 La Régie peut, d'office, faire enquête et se prononcer sur toute affaire touchant la production, la transmission, la livraison ou la fourniture d'électricité ou de gaz au public. *L.R., ch. 143, art. 51*

Procédure des audiences et compétence

52 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements et des règles de justice naturelle, pour les besoins d'une enquête ou d'une audience, la Régie :

- a) a compétence exclusive pour trancher toute question de fait, de droit ou de droit et de fait;
- b) peut recueillir des témoignages et tout renseignement qu'elle estime nécessaires, que ces témoignages soient rendus sous serment ou par affirmation solennelle, peu importe s'ils sont ou non admissibles en justice;
- c) a les mêmes pouvoirs, privilèges et immunités qu'une commission d'enquête régie par la *Loi sur les enquêtes publiques*;
- d) peut décider à qui les avis de l'instance seront donnés;
- e) peut fixer sa propre procédure. *L.R., ch. 143, art. 52*

Preuve

53(1) Si elle exerce son pouvoir de décerner une assignation exigeant la production de documents ou d'objets en preuve, la Régie peut,

production of the documents or things before it, adjourn the proceedings to permit the parties to examine the documents or things.

(2) Oral evidence or submissions need not be recorded in written form, but the board shall cause electronic sound recordings to be made of all statements made orally at its public hearings, and shall make those recordings as well as all relevant documents available on reasonable conditions for inspection or copying by any person who so requests, and by any court exercising jurisdiction over the board. *R.S., c.143, s.53.*

Disqualification of board members

54(1) A member is not disqualified from participating in a public hearing or any other proceeding respecting a complaint because they have previously taken part in any investigation or consideration of the subject matter of the complaint before the hearing unless they have communicated directly or indirectly with any party or their representative without notice to and opportunity for all parties to participate before any final decision.

(2) Despite subsection (1), the board or a member may seek legal advice from an advisor independent of the parties, but in that case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. *R.S., c.143, s.54.*

Combination of proceedings

55 The board may combine two or more complaints or other matters under this Act and deal with them in the same proceeding if

- (a) they relate to the same public utility; or
- (b) they have questions of law or fact in common. *R.S., c.143, s.55.*

Costs

56 The board may order to whom or by whom any costs incidental to any proceeding

lors de leur production, ajourner la procédure pour permettre aux parties de les examiner.

(2) Il n'est pas nécessaire de consigner par écrit les témoignages et observations, mais la Régie doit prévoir l'enregistrement électronique de toutes les déclarations faites au cours de ses audiences publiques et rendre ces enregistrements ainsi que tous les documents pertinents accessibles pour examen ou copie aux conditions qu'elle estime raisonnables à toute personne qui en fait la demande ainsi qu'aux juridictions supérieures par rapport à la Régie. *L.R., ch. 143, art. 53*

Empêchement

54(1) Un membre n'est pas empêché de participer à une audience publique ou à toute autre procédure touchant une plainte parce qu'il a auparavant participé à toute enquête ou à l'examen de l'objet de la plainte avant l'audience, à moins qu'il n'ait communiqué, même indirectement, avec une partie ou son représentant sans avoir donné avis aux autres parties et leur avoir donné la possibilité d'y participer avant la décision définitive.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Régie ou un de ses membres peut demander l'avis juridique d'un conseiller indépendant des parties, mais, dans ce cas, la nature de l'avis est communiquée aux parties de sorte qu'elles puissent faire valoir leurs observations quant au droit. *L.R., ch. 143, art. 54*

Jonction

55 La Régie peut combiner deux ou plusieurs plaintes ou toute autre affaire prévue par la présente loi et les traiter dans la même procédure, si elles visent la même entreprise ou si elles ont en commun des points de droit ou de fait. *L.R., ch. 143, art. 55*

Dépens

56 La Régie peut fixer le montant des dépens et déterminer à la charge de qui ils seront. *L.R.,*

before the board are to be paid, and may set the costs to be paid. *R.S., c.143, s.56.*

ch. 143, art. 56

Orders

Ordonnances

Powers of the board

Pouvoirs de la Régie

57 The board may make any order authorized under this Part on its own motion, or on the complaint or application of an interested person. *R.S., c.143, s.57.*

57 La Régie peut, d'office, rendre toute ordonnance qu'elle est autorisée à rendre sous le régime de la présente partie ou à la suite d'une plainte ou d'une demande d'un intéressé. *L.R., ch. 143, art. 57*

Types of orders

Ordonnances

58(1) The board may order any person to do anything that the person is or may be required to do under this Act, and may forbid the doing of anything that is contrary to this Act.

58(1) La Régie peut ordonner à une personne d'accomplir tout acte qu'elle peut ou doit accomplir sous le régime de la présente loi et lui interdire d'accomplir tout acte contraire à celle-ci.

(2) An order issued under subsection (1) may prescribe the time and the manner in which the order is to be carried out. *R.S., c.143, s.58.*

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut fixer les délais et les modalités de son exécution. *L.R., ch. 143, art. 58*

Extension of time for compliance

Prorogation du délai

59 If the circumstances of the case so require the board may, on any notice to persons affected that it considers reasonable, or in its discretion without notice, extend the time specified in any board order or decision for compliance with the order or decision. *R.S., c.143, s.59.*

59 Si les circonstances de l'affaire l'exigent, la Régie peut, après avoir donné les avis nécessaires aux intéressés ou même sans délai, proroger le délai fixé dans une ordonnance ou une décision relativement à l'application de celle-ci. *L.R., ch. 143, art. 59*

Requirement for a hearing

Audience obligatoire

60(1) Except in cases of urgency, of which the board shall be the sole judge, the board shall not without a hearing make any order involving an outlay by, or a loss or deprivation to, a public utility.

60(1) Sauf en cas d'urgence, dont elle est seule juge, la Régie ne peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance qui aurait pour effet d'obliger une entreprise de service public à effectuer une dépense ou à subir une perte.

(2) If an order under subsection (1) is made without a hearing, the board, on the application of an interested person, shall as soon as practicable hear and reconsider the matter and make any further or other order that it considers advisable.

(2) Si elle rend une ordonnance sans tenir d'audience, la Régie est tenue, à la demande de tout intéressé, d'entendre et de réexaminer l'affaire dès que possible et de rendre toute autre ordonnance qu'elle estime nécessaire.

(3) If any order is made by the board without a hearing, any person affected by the order may, within 10 days of the making of the order or within any further time that the board may allow, apply to the board to amend or rescind the order. *R.S., c.143, s.60.*

Effect of order on service

61(1) Every order and decision of the board is final and binding until changed or amended by the board, but no order of the board shall be effective until a copy of it is served on the person to whom it is directed.

(2) If in any case it is made to appear to the satisfaction of the board that service of any document cannot be made by personal service on a person or, in the case of a corporation, at its head office or chief place of business in the Yukon, the board may allow substituted service by publication in a local newspaper or by prepaid registered or certified mail. *R.S., c.143, s.61.*

Variation of orders

62 The board may review, change, or cancel any decision or order made by it, and may rehear any application or complaint before deciding it. *R.S., c.143, s.62.*

Interim and reserved orders

- 63 The board may, in any matter before it,
- (a) make any interim orders on appropriate terms that it may consider necessary to facilitate its inquiry or to prevent serious harm occurring before its decision; and
 - (b) reserve further direction either for an adjourned hearing or for further application. *R.S., c.143, s.63.*

Enforcement

Powers of the board and staff

64(1) The board may take any steps necessary for the enforcement of any order

(3) Si elle rend une ordonnance sans tenir d'audience, tout intéressé peut, dans les 10 jours de sa prise, ou dans le délai plus long que la Régie peut lui donner, demander à celle-ci de la modifier ou de l'annuler. *L.R., ch. 143, art. 60*

Portée des ordonnances

61(1) Les ordonnances et les décisions de la Régie sont définitives et obligatoires jusqu'à ce qu'elle les modifie; cependant, aucune ordonnance ne prend effet avant la signification d'une copie à l'intéressé.

(2) Si elle est convaincue que la signification d'un document ne peut être effectuée par signification personnelle ou, dans le cas d'une personne morale, à son siège social ou à son principal établissement au Yukon, la Régie peut ordonner un autre mode de signification par publication d'un avis dans un journal local ou par courrier recommandé ou certifié. *L.R., ch. 143, art. 61*

Modification des ordonnances

62 La Régie peut réviser, modifier ou annuler toute décision ou ordonnance qu'elle a rendue et entendre à nouveau toute demande ou plainte avant d'en décider. *L.R., ch. 143, art. 62*

Ordonnances provisoires

63 La Régie peut, dans toute affaire dont elle est saisie, rendre toute ordonnance provisoire aux conditions qu'elle estime nécessaires en vue de faciliter l'enquête ou de prévenir tout préjudice grave pouvant survenir avant la décision et réserver toute autre directive pour la reprise de l'audience ou pour une autre demande. *L.R., ch. 143, art. 63*

Contrôle d'application

Pouvoirs de la Régie et du personnel

64(1) La Régie peut prendre les mesures nécessaires à l'exécution de ses ordonnances.

made by it.

(2) Subject to the *Public Service Act*, the Minister may, on the request of the board, appoint persons to enforce orders of the board. *R.S., c.143, s.64.*

Appointment of administrator for a public utility

65(1) If the board considers it necessary for the enforcement of an order, the board may, with the approval of the Minister, authorize a person appointed under section 64 to act as administrator of the affairs of a public utility.

(2) An administrator may enter on and take possession of the property, books, and offices of a public utility and, until the order has been enforced, may

(a) assume and take over the management of the public utility for and in the interests of the shareholders and the public; and

(b) assume all the powers of the directors and officers of the public utility, including the power to employ and dismiss officers and servants of the public utility.

(3) If an administrator takes possession of a public utility, every officer and employee shall obey the orders of the board or the administrator in the management of the public utility.

(4) The board and the administrator may, on taking possession of a public utility, determine, receive, and pay out all money due or owing by the public utility, and give cheques and receipts for money, to the same extent as the proper officers.

(5) The costs and expenses of proceedings under this section are in the discretion of the board. *R.S., c.143, s.65.*

Enforcement in the Supreme Court

66 An order of the board becomes an order of the Supreme Court immediately on filing

(2) Sous réserve de la *Loi sur la fonction publique*, le ministre peut, à la demande de la Régie, nommer les agents d'exécution des ordonnances de la Régie. *L.R., ch. 143, art. 64*

Nomination d'un administrateur

65(1) Si elle l'estime nécessaire à l'exécution d'une ordonnance, la Régie peut, avec l'agrément du ministre, autoriser une personne nommée en application de l'article 64 à agir comme administrateur d'une entreprise de service public.

(2) L'administrateur peut entrer sur les lieux de l'entreprise et prendre possession de ses biens, livres et bureaux et, jusqu'à ce que l'ordonnance ait été exécutée, il peut assurer et prendre en charge sa gestion, compte tenu des intérêts des actionnaires et du public, et exercer les pouvoirs des administrateurs et dirigeants de l'entreprise, y compris le pouvoir de recruter et de congédier les dirigeants et le personnel de l'entreprise.

(3) Si l'administrateur prend possession de l'entreprise, les dirigeants et le personnel sont tenus d'obéir aux ordonnances de la Régie ou de l'administrateur rendues dans le cadre de sa gestion.

(4) La Régie et l'administrateur peuvent, lors de la prise de possession de l'entreprise de service public, déterminer, recevoir et payer les créances et les dettes et émettre des chèques et reçus tout comme pourraient le faire les dirigeants.

(5) Les frais et dépens de la procédure visée au présent article sont laissés à l'appréciation de la Régie. *L.R., ch. 143, art. 65*

Exécution à la Cour suprême

66 Les ordonnances de la Régie deviennent des ordonnances de la Cour suprême sur dépôt

with the clerk of the court of a certified copy of the order, and the order may then be enforced in like manner as any order of the Supreme Court. *R.S., c.143, s.66.*

auprès du greffier de ce tribunal d'une copie certifiée conforme de celles-ci; elles peuvent dès lors être exécutées comme celles de la Cour suprême. *L.R., ch. 143, art. 66*

Evidence of board orders and decisions

67 In any action or proceeding, a copy of any order or decision of the board purporting to be certified by a member or the secretary to be a true copy is *prima facie* evidence without proof of the signature or the appointment of the secretary or member. *R.S., c.143, s.67.*

Preuve

67 La copie d'une ordonnance de la Régie censée certifiée copie conforme par un membre ou le secrétaire constitue une preuve *prima facie* sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire. *L.R., ch. 143, art. 67*

Offence and penalty

68(1) A person who fails to comply with any of the provisions of this Act commits an offence and is liable on summary conviction,

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$1,000, and in default thereof to imprisonment for a term not exceeding one year; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$5,000.

(2) Any person who advises, solicits, or persuades, or knowingly instructs, directs, or orders any officer, agent, or employee of a public utility to perform, commit, or do any act that is contrary to an order of the board or to the requirements of this Act, commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or both. *R.S., c.143, s.68.*

Infraction et peine

68(1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'agissant d'un particulier, d'une amende maximale de 1 000 \$ et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement maximal d'un an;

b) s'agissant d'une personne morale, d'une amende maximale de 5 000 \$.

(2) Quiconque conseille, demande, persuade ou sciemment demande ou ordonne à tout dirigeant, mandataire ou employé d'une entreprise de service public d'accomplir tout acte qui constitue une contravention à une ordonnance de la Régie ou à la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 143, art. 68*

Appeals

Appels

Leave to appeal to the Court of Appeal

Demande d'appel à la Cour d'appel

69(1) On application to the Court of Appeal within 30 days of a decision or order of the board or within a further time allowed by the Court of Appeal in special circumstances, the Court of Appeal may grant leave to appeal to that court from the order or decision on a question of law or excess of jurisdiction.

69(1) Sur demande à la Cour d'appel formée dans les 30 jours d'une décision ou d'une ordonnance de la Régie ou dans le délai plus long que la Cour d'appel peut accorder dans des circonstances spéciales, celle-ci peut accueillir la demande d'autorisation d'interjeter appel de l'ordonnance ou de la décision sur une question

(2) The granting of leave to appeal and the costs of the application are in the discretion of the Court of Appeal.

(3) The applicant shall give notice of the application stating the grounds of appeal to the board, to the Minister, and to any party adverse in interest, at least three clear days before the hearing of the application. *R.S., c.143, s.69.*

Appeal procedure and costs

70(1) If leave is granted, the appellant shall, within 15 days, give notice of appeal to the board, to the Minister and to any party adverse in interest.

(2) The board and the Minister may be heard by counsel on the appeal.

(3) Neither the board nor an officer, employee, or agent of the board is liable for costs in respect of an application or appeal under this section. *R.S., c.143, s.70.*

Effect of order or decision under appeal

71 An appeal to the Court of Appeal shall not of itself stay or suspend the operation of the decision or order appealed from, but either the Court of Appeal or the board has the power to suspend the operation of the decision or order on any terms set by the court or the board, as the case may be. *R.S., c.143, s.71.*

Jurisdiction of the Court of Appeal

72(1) The Court of Appeal has the same jurisdiction and powers on appeals as it has for appeals from orders of the Supreme Court.

(2) Except as otherwise provided in this Act, appeals shall conform as far as possible with the rules governing appeals from the Supreme Court. *R.S., c.143, s.72.*

de droit ou d'excès de compétence.

(2) La Cour d'appel a toute latitude pour accorder l'autorisation d'appeler et les dépens afférents à la demande.

(3) Le demandeur avise la Régie, le ministre et toute partie adverse de sa demande trois jours francs avant l'audition de la demande. L'avis comporte les moyens d'appel. *L.R., ch. 143, art. 69*

Procédure et dépens

70(1) Si l'autorisation est accordée, l'appellant doit, dans les 15 jours, en aviser la Régie, le ministre et les parties adverses.

(2) La Régie et le ministre peuvent être représentés par avocat lors de l'appel.

(3) Ni la Régie ni ses dirigeants, employés et mandataires ne peuvent être tenus aux dépens relativement à la demande ou à l'appel au titre du présent article. *L.R., ch. 143, art. 70*

Effet de l'appel sur la décision ou l'ordonnance

71 L'appel à la Cour d'appel n'a pas pour effet de suspendre l'effet de la décision ou de l'ordonnance en cause, mais la Cour d'appel ou la Régie peut en suspendre l'effet aux conditions qu'elle peut fixer. *L.R., ch. 143, art. 71*

Compétence de la Cour d'appel

72(1) La Cour d'appel a la même compétence et les mêmes pouvoirs en appel que ceux qu'elle possède pour les appels des ordonnances de la Cour suprême.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les appels sont régis, dans la mesure du possible, par les règles régissant les appels qui frappent les décisions de la Cour suprême. *L.R., ch. 143, art. 72*

References to the Court of Appeal

73 The board may at any stage of its proceedings refer any question of law, jurisdiction, practice, or procedure to the Court of Appeal for hearing and determination. *R.S., c.143, s.73.*

Hearing and determination of appeals

74 An application, appeal, or reference to the Court of Appeal under this Act shall be heard and determined without delay in a summary way. *R.S., c.143, s.74.*

Miscellaneous

Expenditure of public money

75 No provision of this Act authorizes or requires the expenditure of public money except with the approval of the Minister. *R.S., c.143, s.75.*

Regulations

76 The Commissioner in Executive Council may make any regulations considered necessary for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. *R.S., c.143, s.76.*

Existing franchises

77(1) The Northern Canada Power Commission is deemed to have been granted a franchise by the Commissioner in Executive Council pursuant to this Act subject to any terms and conditions that have been imposed on or accepted by the Northern Canada Power Commission pursuant to the *Electrical Public Utilities Act* immediately before the coming into force of this Act.

(2) The Yukon Electrical Company Limited is deemed to have been granted a franchise by the Commissioner in Executive Council pursuant to this Act subject to any terms and conditions that have been imposed on or accepted by the Yukon Electrical Company Limited pursuant to the *Electrical Public Utilities Act* immediately before the coming into force of this Act.

Renvois

73 La Régie peut en tout état de cause déférer une question de droit, de compétence, de pratique ou de procédure à la Cour d'appel pour audience et avis. *L.R., ch. 143, art. 73*

Audition et règlement des appels

74 Les demandes, appels ou renvois à la Cour d'appel que prévoit la présente loi sont entendus et tranchés sans délai en procédure sommaire. *L.R., ch. 143, art. 74*

Dispositions diverses

Engagement de fonds publics

75 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser ou d'exiger l'engagement de fonds publics, sauf avec l'agrément du ministre. *L.R., ch. 143, art. 75*

Règlements

76 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi. *L.R., ch. 143, art. 76*

Agréments existants

77(1) La Commission d'énergie du Nord canadien est réputée avoir reçu l'agrément du commissaire en conseil exécutif au titre de la présente loi, sous réserve des modalités et des conditions qui lui ont été imposées ou qu'elle a acceptées sous le régime de la loi intitulée *Electrical Public Utilities Act* à l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) La Société Yukon Electrical Company Limited est réputée avoir reçu l'agrément du commissaire en conseil exécutif au titre de la présente loi, sous réserve des modalités et des conditions qui lui ont été imposées ou qu'elle a acceptées sous le régime de la loi intitulée *Electrical Public Utilities Act* à l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) The Yukon Hydro Company Limited is deemed to have been granted a franchise by the Commissioner in Executive Council pursuant to this Act subject to any terms and conditions that have been imposed on or accepted by the Yukon Hydro Company Limited pursuant to the *Electrical Public Utilities Act* immediately before the coming into force of this Act.

(3) La Société Yukon Hydro Company Limited est réputée avoir reçu l'agrément du commissaire en conseil exécutif au titre de la présente loi, sous réserve des modalités et des conditions qui lui ont été imposées ou qu'elle a acceptées sous le régime de la loi intitulée *Electrical Public Utilities Act* à l'entrée en vigueur de la présente loi.

(4) Nothing in this section limits the power of the Commissioner in Executive Council to revoke or vary the terms or conditions of any franchise granted or deemed to have been granted under this or any other Act. *R.S., c.143, s.77.*

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence du commissaire en conseil exécutif de révoquer ou de modifier les modalités et les conditions d'un agrément accordé ou réputé accordé sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi. *L.R., ch. 143, art. 77*

PART 5

PARTIE 5

PUBLIC UTILITY COMPANIES

SOCIÉTÉS DE SERVICE PUBLIC

Application of this Part

Champ d'application de la présente partie

78 This Part applies to all applications for incorporation of companies intended to operate or control any public or municipal franchise, undertaking, or utility, including water, gas, electric, and telephone companies, or that may require for its purposes the erection of any permanent structure in or on any highway, stream, or adjoining navigable waters, and to those companies when incorporated. *R.S., c.143, s.78.*

78 La présente partie s'applique aux demandes de constitution en personne morale de sociétés destinées à exploiter ou à régir un agrément public ou municipal, une entreprise ou un service public y compris d'eau, de gaz, d'électricité et de téléphone, ou qui peut requérir à ces fins l'érection d'une construction permanente sur ou au-dessus d'une route, d'un ruisseau ou d'un cours d'eau navigable, ainsi qu'à ces sociétés une fois constituées. *L.R., ch. 143, art. 78*

Incorporation requirements

Dispositions obligatoires

79 With the application for incorporation the applicants shall file with the registrar and produce to the Minister

79 Les requérants annexent à leur demande de constitution en personne morale déposée auprès du registraire et expédiée au ministre :

(a) evidence that the proposed capital is sufficient to carry out the objects for which the company is to be incorporated, that the capital has been subscribed or underwritten and that the applicants are likely to command public trust and confidence in the undertaking;

a) la preuve que le capital proposé est suffisant pour mener à bien les objectifs pour lesquels la société sera constituée en personne morale, que ce capital a été souscrit ou garanti et que les requérants recevront vraisemblablement l'appui et la confiance du public dans l'entreprise;

(b) a detailed description of the plant, works, and intended operations of the company,

b) une description détaillée de l'usine, des ouvrages et des activités projetées de la

and an estimate of their cost;

(c) a bylaw of every municipality in which the operations of the company are to be carried on authorizing the execution thereof in the manner set out in the detailed description above referred to;

(d) if the undertaking is to be carried on in an unorganized district a letter from the Minister approving of the undertaking; and

(e) if it is proposed that the company shall acquire any plant, works, land, undertaking, good will, contract, or other property or assets, a detailed statement of the nature and value thereof. *R.S., c.143, s.79.*

société et une estimation de leur coût;

c) un règlement municipal de chaque municipalité sur le territoire de laquelle les activités de la société seront menées autorisant celles-ci, ces activités devant être menées conformément à la description mentionnée ci-dessus;

d) si l'entreprise doit être menée dans un territoire non organisé, une lettre du ministre l'approuvant;

e) s'il est projeté que la société se portera acquéreur de toute usine, ouvrage, biens-fonds, entreprise, achalandage, contrat ou autre bien ou élément d'actif, une description détaillée de leur nature et de leur valeur. *L.R., ch. 143, art. 79*

Reference to engineers or other experts

80(1) The Minister may refer the application and all statements, evidence, and material filed thereon to engineers, architects, valuers, or other experts for consideration, investigation, and report regarding the public necessity for the undertaking of the company, the amount of capital required therefor, the value of any plant, works, lands, undertaking, good will, contract, or other property or assets to be acquired by the company and any other matter that may appear to be in the public interest regarding the undertaking.

(2) For the purposes of this Part, "registrar" means the registrar as defined in the *Business Corporations Act*. *R.S., c.143, s.80.*

Incorporation of public utility companies

81 The incorporation of any company hereafter formed for the purpose of operating any public utility under this Part, either solely or in conjunction with other objects, shall be by articles of incorporation under Part 2 of the *Business Corporations Act*. *R.S., c.143, s.81.*

Renvoi à des ingénieurs ou autres experts

80(1) Le ministre peut renvoyer la demande et les documents annexés à des experts — ingénieurs, architectes, évaluateurs ou autres — pour enquête et rapport concernant la nécessité de l'entreprise, le montant du capital requis, la valeur des usines, ouvrages, biens-fonds, entreprises, achalandages, contrats ou autres biens ou éléments d'actif à acquérir par la société et sur tout autre point qui peut sembler concerner l'intérêt public en ce qui touche l'entreprise.

(2) Pour l'application de la présente partie, « registraire » vise le registraire selon la définition que donne de ce mot la *Loi sur les sociétés par actions*. *L.R., ch. 143, art. 80*

Constitution en personne morale

81 La constitution en personne morale d'une société formée en vue d'exploiter un service public sous le régime de la présente partie, que ce soit ou non avec d'autres objets, s'effectue par statuts constitutifs sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur les sociétés par actions*. *L.R., ch. 143, art. 81*

Existing companies

82 The provisions of this Part continue to apply to any company formed by letters patent or by memorandum of association under Part II of the *Companies Act. R.S., c.143, s.82.*

Power to pass bylaws

83 The company may pass bylaws regarding the control and management of its undertakings, its dealings with the public it is incorporated to serve, and the setting and collection of tolls, charges, rates, or levies for the public service given by the company, except that no such bylaws shall have any force or effect or be acted on until approved by the Minister and, in the case of bylaws affecting its dealings with the public, the setting and collection of tolls, charges, rates, or levies for the public service given by the company, published twice in a public newspaper at the place where the undertaking of the company is carried on or as near thereto as may be and in the *Yukon Gazette. R.S., c.143, s.83.*

Annual report

84 In addition to other returns that may be required by this or any other Act, the company shall on or before March 1 in each year make a report to the registrar under oath of the president and secretary, which shall specify,

- (a) the cost of work, plant, and undertaking of the company;
- (b) the amount of its capital, and the amount paid thereon;
- (c) the amount received during the year from tolls, levies, rates, and charges and all other sources, stating each separately;
- (d) the amount and rate of dividends paid;
- (e) the amount expended for repairs; and
- (f) a detailed description of any extension or improvement of the works or of any new works proposed to be undertaken in the

Sociétés existantes

82 Les dispositions de la présente partie continuent à s'appliquer à toute société formée par lettres patentes ou par acte constitutif sous le régime de la partie II de la *Loi sur les compagnies. L.R., ch. 143, art. 82.*

Adoption de règlements administratifs

83 La société peut adopter des règlements administratifs concernant la régie et la gestion de son entreprise, ses rapports avec le public et la fixation et la perception de droits ou de taux pour son service public; cependant, ces règlements n'ont aucune validité tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre et, dans le cas de règlements visant les rapports avec le public, la fixation et la perception de droits et de taux, avant d'avoir été publiés deux fois dans un journal publié à l'endroit où l'entreprise est exploitée ou le plus près possible de cet endroit et dans la *Gazette du Yukon. L.R., ch. 143, art. 83.*

Rapport annuel

84 En plus des autres rapports que peuvent exiger la présente loi ou toute autre loi, la société doit, au plus tard le 1^{er} mars, remettre un rapport au registraire accompagné du serment du président et du secrétaire; le rapport mentionne :

- a) le coût de l'ouvrage, de l'usine et de l'entreprise de la société;
- b) le montant de son capital et les montants libérés;
- c) les montants reçus durant l'année des taux et autres droits ainsi que de toute autre source, les indiquant individuellement;
- d) le montant et taux des dividendes versés;
- e) le montant des réparations;
- f) un état détaillé des agrandissements ou améliorations des ouvrages ou de tout projet

current year, together with an estimate of the cost thereof. *R.S., c.143, s.84.*

d'ouvrage à entreprendre dans l'exercice en cours avec une estimation de leurs coûts. *L.R., ch. 143, art. 84*

Books open to inspection

85 The books of account of the company shall be at all reasonable times open to the inspection and examination of any shareholder. *R.S., c.143, s.85.*

Accès aux livres

85 Les livres comptables de la société sont mis à la disposition des actionnaires pour consultation à toute heure convenable. *L.R., ch. 143, art. 85*

Appointment of inspector

86 If the Minister, if has any doubts as to the correctness or truth of any statements furnished by the company, the Minister may appoint a person to inspect and examine those books, and every person so appointed may take copies or extracts from them, and may require and receive from the keeper of the books, and also from the president and each of the directors of the company, and all other officers and servants thereof, all information as to the books and the affairs of the company generally, that the person so appointed considers necessary for the full and satisfactory investigation into and report on the state of affairs of the company, so as to enable them to determine the correctness of statements furnished by the company. *R.S., c.143, s.86.*

Nomination d'un inspecteur

86 S'il a des doutes quant à l'exactitude ou à la véracité des déclarations de la société, le ministre peut nommer une personne chargée d'inspecter ces livres; celle-ci peut en prendre des copies ou des extraits et exiger et recevoir des préposés à leur garde et du président et de chacun des administrateurs de la société, ainsi que de son personnel, les renseignements concernant les livres ainsi que les affaires de la société de façon générale, qu'elle estime nécessaires à la conduite d'une enquête complète et à l'établissement d'un rapport sur les affaires de la société qui lui permette d'établir l'exactitude des déclarations de la société. *L.R., ch. 143, art. 86*

Power to construct and operate works

87(1) A company incorporated for any of the purposes to which this Part applies has, respectively, full power to construct, maintain, complete, and operate works and apparatus for the production, sale, and distribution of gas, water, electricity, or other products for the purpose of light, heat, or power or of operating a system of telephones, or for any other purpose that the company may be incorporated for, as the case may be, and may construct and operate them by any means through, under, along, or over streets, highways, and public places.

Pouvoir de construire et d'exploiter des ouvrages

87(1) Une société dotée de la personnalité morale pour l'un des objets visés par la présente partie peut construire, entretenir, compléter et exploiter les ouvrages et dépendances pour la production, la vente et la distribution de gaz, d'eau, d'électricité ou autre produit aux fins de l'éclairage, du chauffage ou de la distribution d'énergie ou en vue de l'exploitation d'un système de téléphone ou à toute autre fin pour laquelle elle peut être constituée; elle peut également les construire et les exploiter le long des routes, chemins publics et places publiques ou au-dessus ou au-dessous de ceux-ci.

(2) The powers of a company under subsection (1) are subject to any agreement in respect thereof that shall be made between the

(2) Les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sont assujettis aux accords qui peuvent être conclus entre la société et la

company and the municipal corporation within whose jurisdiction they are situate, ratified by a bylaw of the council of the municipality, and the municipality may, by agreement ratified as aforesaid, contract with any such company for the purchase of water, gas, or electricity and for the purchase or renting of any apparatus connected with the production, sale, or distribution thereof for any number of years not in the first instance exceeding 10 years, and renew any such contract from time to time for any period not exceeding 10 years as the council desires.

(3) In the case of streets, highways, and public places not within the limits of any municipality, the right of any such gas, water, electric, or telephone company to make use of those streets, highways, or public places to the extent indicated in this Part shall be subject to any terms that may be imposed by the Minister on application first made by the company. *R.S., c.143, s.87.*

Meters and fittings

88 Every such company may sell and dispose of gas meters and gas, water, and electric fittings of every description for the use of private and public houses or for any establishment, company, or corporation whatsoever, as well as coke, coal, tar, and all the products of their works, refuse, or residuum arising to be obtained from the materials used or necessary for the manufacture of gas or electricity, and every company may let out to hire gas meters and gas, water, and electric fittings of every kind and description at any rate and rents that may be agreed on between the consumers and tenants and the company. *R.S., c.143, s.88.*

Laying mains and wires on streets

89 Any such company may break up, dig, and trench and use so much and so many of the streets, squares, highways, lanes, and public places of the locality for supplying them with gas, water, electricity, or other product or service or either of them the company has been incorporated that are necessary for laying the

municipalité sur le territoire de laquelle elle est située et ratifiés par un règlement municipal de son conseil; cette municipalité peut, par accord ratifié, conclure des contrats avec la société pour l'achat d'eau, de gaz ou d'électricité et pour l'achat ou la location de tout équipement lié à leur production, à leur vente ou à leur distribution pour une période initiale, maximale de 10 ans, et les renouveler pour une période maximale de 10 ans, selon ce qu'il estime indiqué.

(3) Dans le cas des rues, routes, chemins et lieux publics qui ne se trouvent pas sur le territoire d'une municipalité, le droit de la société de gaz, d'eau, d'électricité ou de téléphone de les utiliser aux fins mentionnées dans la présente partie est assujéti aux conditions qui peuvent être imposées par le ministre lors de la première demande faite par la société. *L.R., ch. 143, art. 87*

Compteurs et accessoires

88 Ces sociétés peuvent vendre et aliéner des compteurs à gaz et des accessoires pour gaz, eau et électricité de quelque sorte pour usage dans des immeubles résidentiels ou publics ou pour tout établissement ou personne morale, ainsi que du charbon, du goudron ainsi que tous les produits de leurs ouvrages, y compris les rejets ou résidus qui proviennent des matériaux utilisés dans le cadre de la fabrication de gaz ou d'électricité, et chaque société peut louer ces compteurs et accessoires au taux et moyennant le loyer qui peuvent être convenus entre les consommateurs et locataires et cette société. *L.R., ch. 143, art. 88*

Installation de canalisations

89 Ces sociétés peuvent creuser et utiliser la partie des rues, squares, chemins publics, allées et lieux publics de la localité en vue, d'une part, de fournir du gaz, de l'eau, de l'électricité ou tout autre produit ou service, ou les deux, pour lequel elles ont été constituées, travaux nécessaires à l'installation de conduites de gaz

mains and pipes to conduct the gas or water or for placing the wires and connections to conduct the electricity or other product and to supply those services from the works of and by the company to and for the consumers or users thereof, doing no unnecessary damage in the premises and taking care as far as may be to preserve a free and uninterrupted passage through those streets, squares, highways, lanes, and public places while the works are in progress. *R.S., c.143, s.89.*

Company's rights regarding mains and pipes

90(1) When any such company has laid down mains, pipes, wires, or conductors for the supply of gas, water, or electricity through any of the streets, squares, or public places of any locality, no other person or body politic or corporate shall, without the prior consent of the company nor otherwise than on payment to the company of any compensation that may be agreed on, or in default of agreement being arrived at, settled by arbitration, lay down any pipe, wire, or conductor for the supply of gas, water, or electricity within six feet of the company's main pipes, wires, or conductors or if it be impracticable to cut drains for those other main pipes, wires, or conductors at a greater distance than as nearly six feet as the circumstances of the case will admit.

(2) This section applies to mains, pipes, wires, or conductors crossing as well as running or parallel with other mains, pipes, wires, or conductors. *R.S., c.143, s.90.*

Parts of buildings having different owners or tenants

91 When there are buildings in the locality the different parts whereof belong to different proprietors or are in possession of different tenants or lessees, the company may carry pipes, wires, or conductors to any part of any building so situate passing over the property of one or more proprietors or in the possession of one or more tenants to convey the gas, water, or electricity to the property of another or in the

ou d'eau ou des fils électriques pour les installations de transport d'autres produits et, d'autre part, d'offrir ces services aux consommateurs et utilisateurs sans causer de dommage inutile aux lieux et en prenant les mesures voulues pour y préserver un passage libre et ininterrompu durant les travaux. *L.R., ch. 143, art. 89*

Droits de la société relativement aux canalisations

90(1) Lorsqu'une société a installé des canalisations, des conduites, des fils ou des conducteurs pour la fourniture de gaz, d'eau ou d'électricité sous les rues, squares ou lieux publics d'une localité, il est interdit à quiconque, sans le consentement de la société ni autrement que sur paiement à celle-ci de la compensation qui peut être acceptée ou, à défaut d'entente, qui peut être fixée par arbitrage, d'installer toute canalisation, fil ou conducteur à ces fins dans les six pieds des installations de la société ou, s'il est impossible de couper les drains pour ces autres canalisations, fils ou conducteurs, à une distance plus grande, mais aussi proche de six pieds que les circonstances le permettent.

(2) Le présent article s'applique aux canalisations, conduites, fils ou conducteurs franchissant d'autres canalisations, conduites, fils ou conducteurs ou qui y sont parallèles. *L.R., ch. 143, art. 90*

Parties de bâtiments ayant différents propriétaires ou locataires

91 S'il y a des bâtiments dans la localité dont les parties appartiennent à différents propriétaires ou sont en la possession de différents locataires, la société peut installer les canalisations, conduites, fils ou conducteurs à travers toute partie de ces bâtiments et franchir la propriété de ces propriétaires ou celle qui est en la possession d'un ou plusieurs locataires pour acheminer le gaz, l'eau ou l'électricité vers

possession of another, and those pipes, wires, or conductors shall be carried up and attached to the outside of the building. *R.S., c.143, s.91.*

Breaking up of passages

92 The company may also break up and uplift all passages common to neighbouring proprietors or tenants and dig or cut trenches therein for the purpose of laying down pipes, wires, or conductors or taking up or repairing them, doing as little damage as may be in the execution of the powers granted by this Part. *R.S., c.143, s.92.*

Compensation

93(1) Every company shall make satisfaction to the owners or proprietors of buildings or other property or to the public for all damages by them sustained in or by the execution of all or any of the powers referred to in this Part, subject to which provisions this Part shall be sufficient to indemnify every such company and their servants, and those by them employed for what they or any of them do in pursuance of the powers hereby granted.

(2) Every person claiming compensation from the company under this section shall proceed by originating summons. *R.S., c.143, s.93.*

Public safety

94 Every such company shall construct, locate, and operate its gas works, water works, or electric or telephone system and all apparatus and appurtenances thereto belonging or appertaining or therewith connected and wheresoever situated so as not to endanger the public health or safety. *R.S., c.143, s.94.*

Limitation of powers of company

95 Nothing in this Part authorizes any such company or any person acting under the authority of it to take, use, or injure for the purposes of the company any house or other building or any land used or set apart as a garden, orchard, yard, park, paddock,

la propriété d'un autre; ces canalisations, conduites, fils ou conducteurs devant être fixés à l'extérieur du bâtiment. *L.R., ch. 143, art. 91*

Rupture de passages

92 La société peut également couper et soulever les passages communs à des propriétaires ou locataires avoisinants et y creuser des tranchées aux fins d'y installer des canalisations, fils ou conducteurs, ou de les entretenir, en prenant soin de causer aussi peu de dommages qu'il est possible dans l'exécution des pouvoirs conférés par la présente partie. *L.R., ch. 143, art. 92*

Indemnisation

93(1) Les sociétés sont tenues d'indemniser les propriétaires de bâtiments ou d'autres biens et le public pour les dommages subis à l'occasion de l'exécution de leurs pouvoirs; le cas échéant, la présente loi leur confère l'immunité, ainsi qu'à leurs employés, pour ce qui est accompli dans le cadre de ces pouvoirs.

(2) Quiconque réclame une indemnité à une société sous le régime du présent article est tenu de procéder par avis introductif. *L.R., ch. 143, art. 93*

Sécurité publique

94 Ces sociétés doivent ériger et placer leurs ouvrages de gaz, d'eau ou d'électricité ou de téléphone ainsi que les appareils et accessoires liés à ceux-ci de façon à ne pas mettre en danger la sécurité ou la santé du public. *L.R., ch. 143, art. 94*

Restriction aux pouvoirs des sociétés

95 La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser ces sociétés ou les personnes qui agissent pour leur compte à prendre, à utiliser ou à endommager, pour l'accomplissement de leurs objets, toute maison ou autre bâtiment ou terrain utilisé comme jardin, verger, parc,

plantation, planted walk, or avenue to a house, or nursery ground for trees, or to convey from the premises of any person any water already appropriated and necessary for their domestic uses without the prior consent in writing of the owner. *R.S., c.143, s.95.*

Privileges of other companies

96 Nothing in this Part authorizes any company established under it to interfere with or infringe on any exclusive privilege granted to any other company. *R.S., c.143, s.96.*

Individual rights

97 Nothing in this Part prevents any person from constructing any works for the supply of gas, water, electricity, or telephones to their own premises, but any person supplying electricity, water, or telephone to any other premises than their own shall be subject to the provisions of this Part and shall pay the licence or fee at any time imposed on any other company or person supplying similar utilities in the same city, town, or district. *R.S., c.143, s.97.*

Exemption from distress and seizure

98 Neither the service nor the connecting pipes, wires, or conductors of the company, nor any meters, lustres, lamps, pipes, gas fittings, electric fittings, or any other property of any kind whatsoever of the company shall be subject to or liable for rent nor liable to be seized or attached in any way by the possessor or owner of the premises wherein they may be, nor be in any way whatsoever liable to any person for the debt of any person to and for whose use or the use of whose house or building they may be supplied by the company despite the actual or apparent possession thereof by the person. *R.S., c.143, s.98.*

Nonpayment of rates, etc.

99 If any person supplied by the company with gas, water, electricity, or other product, telephone, or other service neglects to pay the rent, rate, or charge due to the company at any

plantation, promenade ou allée conduisant à une maison ou à une pépinière ou pour transporter des lieux de toute personne de l'eau déjà affectée à ses besoins domestiques et nécessaires à ces fins sans le consentement écrit du propriétaire. *L.R., ch. 143, art. 95*

Privilèges des autres sociétés

96 La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser une société constituée sous son régime à porter atteinte aux privilèges exclusifs accordés à une autre société. *L.R., ch. 143, art. 96*

Droits individuels

97 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher une personne de construire tout ouvrage pour la fourniture de gaz, d'eau, d'électricité ou d'un service téléphonique sur ses lieux propres, mais quiconque fournit de l'électricité, de l'eau ou un service téléphonique à tout autre lieu que le sien propre doit être assujéti à la présente partie et payer la licence ou les droits imposés à toute autre société ou personne qui offre un service public semblable dans la même ville, cité ou district. *L.R., ch. 143, art. 97*

Insaisissabilité

98 Ni le service, ni les canalisations, fils ou conducteurs d'une société ni les autres biens d'une société — compteurs, lampes, tuyaux, installations de gaz ou installations électriques — ne peuvent être saisis pour non-paiement de loyer par le possesseur ou le propriétaire des biens où ils se trouvent, ni répondre de la dette de toute personne à la maison ou aux bâtiments de laquelle ils peuvent être fournis par la société en dépit de toute possession réelle ou apparente de cette personne. *L.R., ch. 143, art. 98*

Non-paiement

99 Si une personne à qui une société fournit du gaz, de l'eau, de l'électricité ou tout autre produit, un service téléphonique ou autre omet de payer les loyers, taux ou droits dus à la

of the times set for the payment thereof, the company or anyone acting under its authority on giving 48 hours previous notice to the person supplied may stop the supply of gas, water, electricity, or other product from entering or being supplied, may cut off the telephone or other service to the premises of and to the person in arrears by cutting off the service pipe or pipes, wires, or conductors or by any other means that the company or its officers see fit, and may recover the rent or charge due up to that time together with the expense of cutting off the gas, water, electricity, or other product or service as the case may be, in any competent court despite any contract to furnish for a longer time. *R.S., c.143, s.99.*

Entry of premises by employees of company

100(1) In all cases where the company may lawfully cut off and take away the supply of gas, water, electricity, or other product or service from any house, building, or premises the company, their agents, or their workers on giving 48 hours previous notice to the person in charge or the occupier may enter into the house, building, or premises between the hours of nine o'clock in the forenoon and five o'clock in the afternoon, making as little disturbance and inconvenience as possible, and may remove and take away any pipe, meter, cock, branch, lamp, fitting, telephone, or other apparatus the property of and belonging to the company.

(2) Any servant duly authorized by the company may between the hours referred to in subsection (1) enter any house into which gas, water, electricity, or other product or service have been taken or supplied for the purpose of repairing and making good any such house, building, or premises or for the purpose of examining any meter, pipe, apparatus, or fitting belonging to the company or used for their gas, water, electricity, or other product or service.

(3) If any person does not permit the servants and officers of the company to enter and perform the acts referred to in subsection (1) or (2), the person so refusing or obstructing shall incur a penalty to the company, for every such offence, of \$20, and a further penalty of \$4

société dans les délais prévus pour leur paiement, la société ou toute personne qui peut agir pour celle-ci peut, après lui avoir donné un préavis de 48 heures, interrompre la fourniture ou le service par les moyens qu'elle ou son personnel estime indiqués, y compris par débranchement des canalisations, des conduites, des fils ou des conducteurs; elle peut recouvrer ces arriérés et les frais liés à l'interruption du service devant tout tribunal compétent, en dépit de tout contrat prévoyant la fourniture pour une durée plus longue. *L.R., ch. 143, art. 99*

Droit d'entrée du personnel

100(1) Dans les cas où elle peut légalement interrompre la fourniture du service de gaz, d'eau, d'électricité ou de tout autre produit ou service d'une maison, d'un bâtiment ou d'un lieu, la société, ses mandataires ou ses travailleurs peuvent, sur préavis de 48 heures à la personne en charge ou à l'occupant des lieux, y pénétrer entre 9 h et 17 h et, avec le moins d'interruption ou d'inconvénient possible, retirer tout équipement lui appartenant.

(2) Le personnel dûment autorisé par la société peut, durant ces heures, entrer dans toute maison où un service de gaz, d'eau ou d'électricité ou d'autre produit ou service a été offert afin de réparer cette maison, ce bâtiment ou ce lieu ou afin d'examiner tout compteur, canalisation, appareil ou installation appartenant à la société ou utilisé pour la fourniture de gaz, d'eau, d'électricité ou d'autre produit ou service.

(3) Quiconque ne permet pas au personnel de la société de pénétrer sur les lieux et d'accomplir les actions mentionnées aux paragraphes (1) et (2) est passible d'une amende de 20 \$ payable à la société pour toute violation et de 4 \$ pour toute journée pendant laquelle le

for every day during which the refusal or obstruction continues. *R.S., c.143, s.100.*

Discontinuance of service

101 If any customer discontinues the use of the gas, or other means of lighting or heating, or water, electricity, or power or other product or service furnished or supplied by a company subject to the provisions of this Part, or the company lawfully refuses to continue any longer to supply it, the officers and servants of the company may at all reasonable times enter the premises in or on which the customer was supplied with gas, or other means of lighting or heating, water, electricity, power, or other product or service for the purpose of removing therefrom any fittings, machine, apparatus, meters, pipes, wires, conductors, telephones, or other things, being the property of the company, in or on the premises and may remove them therefrom, doing no unnecessary damage. *R.S., c.143, s.101.*

Expropriation

102(1) If it is deemed proper to conduct any of the pipes, wires, or conductors or to carry any of the works of the company through the lands of any person lying within or without 10 miles of the locality for supplying which the company is incorporated and the consent of the person cannot be obtained for that purpose, the company may take or use the land required and nominate and appoint a disinterested person and the owner or owners of the land taken or damaged may nominate and appoint a third person and those three persons shall act as arbitrators in the matter between the company and the owner or owners of the property.

(2) Nothing in this section authorizes the company to take or use any house, land, or property in contravention of section 94. *R.S., c.143, s.102.*

Powers and duties of arbitrators

103 The arbitrators shall examine all witnesses and administer all necessary oaths or

refus ou l'obstruction continue. *L.R., ch. 143, art. 100*

Interruption du service

101 Si un client interrompt l'utilisation de gaz ou de tout autre moyen de chauffage ou d'électricité, ou cesse d'utiliser de l'eau, de l'électricité ou de l'énergie ou tout autre produit ou service fourni par une société assujettie à la présente partie ou que la société refuse légalement de continuer à les offrir, son personnel peut à toute heure convenable entrer sur les lieux où le service ou le bien était fourni afin d'y enlever, sans causer de dommages inutiles, les installations, appareils, canalisations, accessoires, conducteurs, téléphones et autres objets lui appartenant. *L.R., ch. 143, art. 101*

Expropriation

102(1) S'il est réputé indiqué de faire passer des canalisations, fils ou conducteurs ou de mener des travaux à travers le bien-fonds d'une personne, s'ils sont situés à moins ou à plus de 10 milles de la localité pour l'approvisionnement de laquelle la société a été constituée en personne morale, et que le consentement de cette personne ne peut être obtenu à cette fin, la société peut prendre et utiliser le bien-fonds requis et nommer toute personne désintéressée, et le propriétaire du terrain en cause peut nommer une tierce personne, et ces trois personnes agissent à titre d'arbitres entre la société et le propriétaire.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la société à prendre ou à utiliser une maison, un bien-fonds ou des biens contrairement à l'article 94. *L.R., ch. 143, art. 102*

Attributions des arbitres

103 Les arbitres interrogent les témoins et font prêter les serments ou passer les

declarations to them, and the arbitrators or a majority of them shall award, determine, and adjudge what sum or sums of money respectively shall be paid to the owner or owners of the property so taken or damaged by the company. *R.S., c.143, s.103.*

Payment of award

104 The sum or sums of money so awarded shall be paid within three months after the date of the award and in default of the payment the owner or owners may resume the possession of the property with all the rights appertaining thereto, but the company shall be held liable to the owner for any damage it may have done to the property. *R.S., c.143, s.104.*

Failure to appoint arbitrator

105 In the event of the company or the owner of the property failing to appoint an arbitrator after eight days notice from one of the parties to the other or of the two arbitrators failing to appoint a third, a judge of the Supreme Court may appoint a third arbitrator and the decision of the three arbitrators or a majority of them shall be binding on all parties concerned. *R.S., c.143, s.105.*

Duty of company to supply utility service

106 All companies having the privileges conferred by this Part shall supply the utility controlled by them to all persons within the area covered by the privilege except in those cases where the company may lawfully refuse to supply the utility. *R.S., c.143, s.106.*

déclarations nécessaires, et eux-mêmes ou une majorité d'entre eux déterminent la somme d'argent destinée à indemniser le ou les propriétaires en cause. *L.R., ch. 143, art. 103*

Païement de l'indemnité

104 L'indemnité attribuée par les arbitres doit être payée dans les trois mois après la date de la sentence, et, à défaut, le ou les propriétaires peuvent reprendre possession du bien avec tous les droits y afférents, mais la société peut être tenue pour responsable envers eux de tout dommage causé au bien. *L.R., ch. 143, art. 104*

Défaut de nommer un arbitre

105 Si la société ou le propriétaire du bien ne nomme pas un arbitre dans les huit jours d'un avis à l'une ou l'autre partie ou si les deux arbitres omettent d'en nommer un troisième, un juge de la Cour suprême peut nommer le troisième arbitre, et la décision des trois arbitres ou d'une majorité d'entre eux lie les parties concernées. *L.R., ch. 143, art. 105*

Obligation des sociétés

106 Les sociétés disposant des privilèges conférés par la présente partie sont tenues de fournir le service public qu'elles contrôlent à toutes les personnes se trouvant dans la zone visée, sauf si elles peuvent légalement refuser de le faire. *L.R., ch. 143, art. 106*